

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: **Soror Tonantis (hoc enim solum mihi**
des Donnernden (dieses denn nur mir
[2] **nōmen relicum est) semper aliēnum Jovem**
zurück gelassen ist) immer feindlichen
[3] **ac tempa summi vidua dēserui aetheris**
und des höchsten verwaist verließ ich
[4] **locumque caelō pulsa paelicibus dedī;**
hinaus gestoßen gab ich;
[5] **tellūs colenda est: paelicēs caelum tenent,**
zu pflegen ist: halten,
[6] **hinc Arctos altā parte glaciālis polī**
hier hohen eisigen
[7] **sublime classēs sīdus Argolicās agit;**
erhabenes argolische treibt;
[8] **hinc, quā tepentī vēre lābātūr diēs,**
hier, wo milden gleite
[9] **Tyrae per undās vector Eurōpae nitet;**
tyrische durch glänzt;
[10] **illinc timendum ratibus ac pontō gregem**
von dort zu fürchten und
[11] **passim vagantēs exserunt Atlantides.**
überall umher wandernde strecken sie vor
[12] **ferrō mināx hinc terret Ōriōn deōs**
drohend hier erschreckt
[13] **suāsque Perseus aureus stellās habet;**
seine und goldener hat;
[14] **hinc clāra geminī signa Tyndaridae micant**
hier helle funkeln
[15] **quibusque nātis mōbilis tellūs stetit.**
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
[16] **nec ipse tantum Bacchus aut Bacchī parēns**
noch selbst allein oder
[17] **adiēre superōs: nē qua pars probrō vacet,**
betraten damit nicht irgendein frei sei,
[18] **mundus puellae sertā Gnōsiacae gerit,**
knossischen trägt,
[19] **sed vetera querimur; ūna mē dīra ac fera**
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
[20] **Thēbāna tellūs nuribus ā! sparsa impīs**
thebanische ach! besprengt gottlosen
[21] **quotiēns novercam fēcit! ēscendat licet**
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
[22] **meumque victrix teneat Alcmēnē locum,**
meinen und halte
[23] **pariterque nātus astra prōmissa occupet,**
gleich und versprochene nehme in Besitz,
[24] **in cūjus ortū mundus impendit diem**
in dessen hängt an
[25] **tardusque Eōō Phoebus effulsit mari**
langsam und östlichen strahlte hervor
[26] **retinēre mersum jussus Ōceanō jubar.**
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
[27] **nōn sīc abibunt odia; vivācēs aget**
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben

- [28] **violentus irās animus et saevus dolor**
wilder und grausamer
- [29] **aeterna bella pāce sublātā geret.**
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] **Quae bella? quicquid horridum tellūs creat**
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] **inimīca, quicquid pontus aut āēr tūlit**
feindliche, was immer oder brachte
- [32] **terribile dīrum pestilēns atrōx ferum,**
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] **frāctum atque domitum est. superat et crēscit malis**
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] **irāque nostrā frūtit; in laudēs suās**
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] **mea vertit odia: dum nimis saeva imperō,**
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] **patrem probāvī, glōriae fēcī locum,**
bewährte ich, machte ich
- [37] **quā Sōl redūcēns quāque dēpōnēns diem**
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] **bīnōs propinquā tinguit Aethiopas face,**
nahen färbt
- [39] **indomita virtūs colitur et tōtō deus**
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] **nārrātur orbe. mōnstra jam dēsunt mihi**
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] **minorque labor est Herculī jussa exsequi,**
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] **quam mihi jubēre: laetus imperia excipit,**
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] **quae fera tyrannī jūra violentō queant**
welche wilden gewalttätigen können
- [44] **nocēre juvenī? nempe prō tēlis gerit**
schaden freilich für trägt
- [45] **quae timuit et quae fūdit: armātus venit**
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] **leōne et hydrā, nec satis terrae patent:**
und und nicht genug reichen aus:
- [47] **effrēgit ecce līmen īfernī Jovis**
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] **et opīma victī rēgis ad superōs refert,**
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] **parum est revertī, foedus umbrārum perīt:**
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:
- [50] **vīdī ipsa, vīdī nocte discussā īferum**
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] **et Dīte domitō spolia jactantem patrī**
und bezwungenem werfend
- [52] **frāterna, cūr nōn vīncutum et oppressum trahit**
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] **ipsum catēnis paria sortītum Jovī**
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] **Erebōque captō potitur et retegit Styga?**
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] **patefacta ab imīs mānibus retrō via est**
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] **et sacra dīrae mortis in apertō jacent.**
und der schrecklichen im liegen.
- [57] **at ille, ruptō carcere umbrārum ferōx,**
aber der da, gebrochenem trotzig,

- [58] **dē mē triumphat et superbificā manū**
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] **ātrum per urbēs dūcit Argolicās canem.**
schwarzen durch führt argolische
- [60] **vīsō labantem Cerberō vīdī diem**
gesehenem wankenden sah ich
- [61] **pavidumque Sōlem; mē quoque invāsit tremor,**
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] **et terna mōnstrī colla dēvictī intuēns**
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] **timuī imperāsse. levia sed nimium queror;**
fürchtete ich befehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] **caelō timendum est, rēgna nē summa occupet**
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] **quī vīcit īma: scēptra praeripiet patrī.**
der siegte reißt weg
- [66] **nec in astra lēntā veniet ut Bacchus viā:**
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] **iter ruīnā quaeret et vacuō volet**
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] **rēgnāre mundō, rōbore expertō tumet,**
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] **et posse caelum vīribus vincī suīs**
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] **didicit ferendō; subdidit mundō caput**
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] **nec flexit umerōs mōlis immēnsae labor**
und nicht bog ungeheuren
- [72] **meliusque collō sēdit Herculeō polus.**
besser und saß herkulischen
- [73] **immōta cervīx sidera et caelum tulit**
unbewegte und trug
- [74] **et mē prementem: quaerit ad superōs viam.**
und mich drückend: sucht zu
- [75] **Perge īra, perge et magna meditantem opprime,**
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] **congredere, manibus ipsa dilacerā tuīs:**
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] **quid tanta mandās odio? discēdant ferae,**
warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] **ipse imperandō fessus Eurystheus vacet.**
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] **Tītānas ausōs rumpere imperium Jovis**
gewagt habende zu brechen
- [80] **ēmitte, Siculī verticis laxā specum,**
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] **tellūs gigante Dōris excussō tremēns**
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] **supposita mōnstrī colla terrificī levet;**
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] **sublīmis aliās Lūna concipiāt ferās**
hoch oben andere möge empfangen
- [84] **sed vīcit ista. quaeris Alcīdae parem?**
aber siegte jene. suchst du
- [85] **nēmō est nisi ipse: bella jam sēcum gerat.**
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] **adsint ab īmō Tartarī fundō excitae**
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] **Eumenides, ignem flammēae spargant comae,**
flammende mögen streuen

- [88] **vīpereā saeuae verbera incutiant manūs,**
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] **ī nunc, superbe, caelitum sēdēs pete,**
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] **hūmāna temne. jam Styga et mānēs ferōx**
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] **fūgisse crēdis? hīc tibi ostendam īferōs,**
geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] **revocābō in altā conditam cāligine,**
werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] **ultrā nocentum exilia, discordem deam**
jenseits zwieträchtige
- [94] **quam mūnit ingēns montis oppositi specus;**
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] **ēdūcam et īmō Dītis ē rēgnō extraham**
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] **quicquid relictum est: veniet invīsum Scelus**
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] **suumque lambēns sanguinem Impietās ferōx**
seinen und leckend wilde
- [98] **Errorque et in sē semper armātus Furor;**
und in sich immer bewaffnete
- [99] **hōc hōc ministrō noster ūtātur dolor.**
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] **Incipite, famulae Dītis, ārdentem citae**
fangt an, brennenden schnelle
- [101] **concutite pīnum et agmen horrendum anguibus**
erschüttert und zu fürchten
- [102] **Megaera dūcat atque lūctificā manū**
möge führen und auch leid bringend er
- [103] **vastam rogō flagrante corripiat trabem,**
gewaltigen flammendem möge ergreifen
- [104] **hoc agite, poenās petite vitiātae Stygis.**
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] **concutite pectus, ācrior mentem excoquat**
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] **quam quī camīnīs ignis Aetnaeīs furit:**
als welcher ätnä ischen wütet:
- [107] **ut possit animō captus Alcīdēs agī,**
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] **magnō furōre percitus, vōbīs prius**
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] **īnsāniendum est. Jūno, cūr nōndum furis?**
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
- [110] **mē mē, sorōrēs, mente dējectam meā**
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] **versāte prīmam, facere sī quicquam apparō**
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] **dignum novercā; vōta mūtentur mea:**
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] **nātōs reversus videat incolumēs precor**
zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe
- [114] **manūque fortis redeat, invēnī diem,**
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] **invīsa quo nōs Herculis virtūs juvet.**
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] **mē vīcit: et sē vincat et cupiat morī**
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehrn zu sterben
- [117] **ab īferis reversus, hīc prōsit mihi**
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir

- [118] **Jove esse genitum, stābō at, ut certō exeant**
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
- [119] **ēmissa nervō tēla, librābō manū,**
ab gesandte werde ich aus balancieren
- [120] **regam furentis arma, pugnantī Herculī**
werde ich lenken des rasenden kämpfendem
- [121] **tandem favēbō; scelere perfectō licet**
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
- [122] **admittat illās genitor in caelum manūs.**
möge zulassen jene in
- [123] **Movenda jam sunt bella: clārescit diēs**
zu bewegen schon sind hellt sich auf
- [124] **ortūque Titān lūcidus croceō subit.**
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: **Jam rāra micant sīdera prōnō**
schon seltene funkeln geneigten
- [126] **languida mundō; nox victa vagōs**
schwache besiegte um herschweifende
- [127] **contrahit ignēs luce renātā,**
zieht zusammen wieder geborenem,
- [128] **cōgit nitidum Phosphoros agmen:**
treibt zusammen glänzenden
- [129] **signum celsī glaciāle polī**
des hohen eisige
- [130] **septem stēllis Arcados ursae**
mit sieben der arkadischen
- [131] **lūcem versō tēmōne vocat.**
mit gedreh tem ruft.
- [132] **Jam caeruleis ēvectus equīs**
schon blauen empor getragen
- [133] **Titān summā prōspicit Oetā;**
vom höchsten schaut vor aus
- [134] **jam Cadmēis incluta Bacchīs**
schon kadmeischen berühmte
- [135] **aspersa diē dūmēta rubent**
besprengte glühen
- [136] **Phoebīque fugit reditūra soror.**
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] **labor exoritur dūrus et omnīs**
entsteht hart und allumfassend
- [138] **agitat cūrās aperitque domōs.**
treibt öffnet und
- [139] **Pāstor gelidā cāna pruīnā**
kalter grauer
- [140] **grege dīmissō pābula carpit;**
weg geschickt habend weidet;
- [141] **lūdit prātō liber apertō**
spielt frei offen
- [142] **nōndum ruptā fronte juvencus,**
noch nicht gebrochen seiend
- [143] **vacuae reparant ūbera mātrēs;**
kälber lose füllen wieder
- [144] **errat cursū levīs incertō**
irrt leicht ungewissen
- [145] **mollī petulāns haedus in herbā.**
weichen mutwillig seiend in

- [146] **Pendet summō strīdula rāmō**
hängt am höchsten kreischende
- [147] **pinnāsque novō trādere sōlī**
neuer übergeben
- [148] **gestit querulōs inter nīdōs**
drängt klagende zwischen
- [149] **Thrācia paelex,**
thrakische
- [150] **turbaque circā cōnfusa sonat**
rings um vermengt seiend tönt
- [151] **murmure mixtō testāta diem.**
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] **Carbasa ventīs crēdit dubius**
vertraut an zweifelnd er
- [153] **nāvita vītae,**
- [154] **laxōs aurā complente sinūs,**
weiten füllend
- [155] **hic exēsis pendēns scopulīs**
hier ausgehöhlten hängend
- [156] **aut dēceptōs īstruit hāmōs**
oder trügerische rüstet aus
- [157] **aut suspēnsus spectat pressā**
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] **praemia dextrā:**
- [159] **sentit tremulum līnea piscem.**
fühlt zitternden
- [160] **Haec, innocuae quibus est vītae**
diese, unschuldigen denen ist
- [161] **tranquilla quiēs**
ruhige
- [162] **et laeta suō parvōque domus;**
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] **spēs immānēs**
ungeheuere
- [164] **urbibus errant trepidīque metūs.**
irren zitternde und
- [165] **dūraeque forēs expers somnī**
harte und entbehrend
- [166] **colit, hic nūllō fine beātās**
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] **compōnit opēs gāzīs inhiāns**
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] **et congestō pauper in aurō.**
und angehäuften arm in
- [169] **Illum populī favor attonitum**
jenen betäubt wordenen
- [170] **flūctūque magis mōbile vulgus**
mehr beweglich
- [171] **aurā tumidum tollit inānī;**
geschwollenen hebt leer er;
- [172] **hic clāmōsī rabiōsa forī**
dieser lärmenden wütende
- [173] **jūrgia vēndēns**
verkaufend seiend
- [174] **improbus īrās et verba locat.**
schamlos er und vermiert.
- [175] **Nōvit paucōs sēcūra quiēs,**
kennt wenige sorglose
- [176] **qui vēlōcis memorēs aevī**
die welche schnellen eingedenke

- [177] **tempora numquam redditūra tenent,**
niemals zurück kehrend zukünftig halten,
- [178] **dum fāta sinunt, vivite laeti:**
während zulassen, lebt fröhlich:
- [179] **properat cursū vīta citātō**
eilt beschleunigtem
- [180] **rota praecipitis vertitur anni;**
des überstürzten dreht sich
- [181] **dūrae peragunt pēnsa sorōrēs**
harte vollbringen
- [182] **nec sua retrō fila revolvunt.**
und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
- [183] **At gēns hominum fertur rapidīs**
aber wird getragen raschen
- [184] **obvia fātis incerta suī:**
entgegen gehend unsicher seiner selbst:
- [185] **Stygiās ultrō quaerimus undās.**
stygische von selbst suchen
- [186] **nīmīum, Alcīdē, pectore fortī**
zu sehr, tapfer er
- [187] **properās maestōs visere mānēs:**
eilst traurige zu besichtigen
- [188] **certō veniunt tempore Parcae,**
fest er kommen
- [189] **nūllī jussō cessāre licet,**
keinem zu säumen ist erlaubt,
- [190] **nūllī scriptum próferre diem:**
keinem geschriebenen hinaus schieben
- [191] **recipit populōs urna citatōs.**
nimmt auf herbei gerufene.
- [192] **Alium multīs glōria terrīs**
einen anderen vielen
- [193] **trādat et omnēs fāma per urbēs**
möge überliefern und alle durch
- [194] **garrula laudet**
schwatz hafte möge loben
- [195] **caelōque parem tollat et astrīs;**
gleichen möge erheben und
- [196] **alias currū sublīmis eat:**
ein anderer hoch ragend möge gehen:
- [197] **mē mea tellūs**
mich meine
- [198] **lare sēcrētō tūtōque tegat.**
verborgenem sicherem und möge bergen.
- [199] **venit ad pigrōs cāna senectūs,**
kommt zu trägen graue
- [200] **sordida parvae fortūna domūs:**
schmutzige kleinen
- [201] **altē virtūs animōsa cadit.**
hoch mutige fällt.
- [202] **Sed maesta venit crīne solūtō**
aber traurige kommt gelöstem
- [203] **Megarā parvum comitāta gregem,**
kleinen begleitet habende

Szene 1

- [204] [CHORUS]: **tardusque seniō graditūr Alcīdae parēns.**
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: **Ō magne Olympī rēctor et mundī arbiter,**
o groß er und
- [206] **jam statue tandem gravibus aerumnīs modum**
schon setze endlich schweren
- [207] **finemque clādī. nūlla lūx umquam mihī**
keine jemals mir
- [208] **sēcūra fulsit: finis alterius malī**
sorglose leuchtete: anderen
- [209] **gradus est futūrī, prōtinus reducī novus**
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] **parātur hostis; antequam laetam domum**
wird bereitet bevor freu dige
- [211] **contingat, aliud jussus ad bellum meat;**
gelinge, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] **nec ūlla requiēs tempus aut ūllum vacat,**
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] **nisi dum jubētur. sequitur ā p̄imō statim**
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] **īnfēsta Jūnō: numquid immūnis fuit**
feindliche etwa frei war
- [215] **īfantis aetās? mōnstra superāvit prius**
überwand zuvor
- [216] **quam nōsse posset, gemina cristātī caput**
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] **anguēs ferēbant ūra, quōs contrā obvius**
trugen welche gegen entgegentretend
- [218] **reptābat īfāns igneōs serpentium**
kroch feurige
- [219] **oculōs remissō lūmine ac placidō intuēns;**
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] **artōs serēnīs vultibus nōdōs tulit,**
enge mit heiteren trug,
- [221] **et tumida tenerā guttura ēlīdēns manū**
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] **prōlūsit hydrae. Maenalī pernīx fera,**
probte am Mänaischen flink
- [223] **multō decōrum p̄aeferēns aurō caput,**
mit viel vor sich her tragend
- [224] **dēprēnsa cursū; maximus Nemeae timor**
ergriffen größter von Nemea
- [225] **pressus lacertīs gemuit Herculeīs leō.**
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] **quid stabula memorem dīra Bistonī gregis**
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] **suisque rēgem pābulum armentīs datum,**
seinen und gegeben,
- [228] **solitumque dēnsīs hispidum Erymanthī jugīs**
gewohnte und dichten struppigen
- [229] **Arcadia quatere nemora Maenalium suem,**
in arkadischem erschüttern des Mänalus
- [230] **taurumque centum nōn levem populīs metum?**
hundert nicht leichten
- [231] **inter remōtōs gentis Hesperiae gregēs**
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] **pāstor trifōrmis lītoris Tartēsiī**
dreigestaltig des Tartessischen

- [233] **perēmptus, ācta est praeda ab occāsū ultimō;**
getötet, geführt ist von äußersten;
- [234] **nōtum Cithaerōn pāvit Ōceanō pecus.**
bekannte weidete
- [235] **penetrāre jussus sōlis aestīvī plagās**
hinein dringen befohlen sommerlichen
- [236] **et adusta medius rēgna quae torret diēs**
und versengte mittlerer welche versengt
- [237] **utrimque montēs solvit ac ruptō obice**
auf beiden Seiten löste und gebrochenen
- [238] **lātam ruentī fēcit Ōceanō viam.**
breiten dem stürzenden machte
- [239] **post haec adortus nemoris opulentī domōs**
nach dieses angegriffen habend reichen
- [240] **aurifera vigilis spolia serpentis tulit;**
Gold tragende wachen brachte;
- [241] **quid? saeva Lernae mōnstra, numerōsum malum,**
was? grausame zahlreiches
- [242] **nōn igne dēnum vīcit et docuit morī,**
nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
- [243] **solitāsque pinnīs condere obductīs diem**
gewöhnte und zu verbergen darüber gezogenen
- [244] **petit ab ipsis nūbibus Stymphāidas?**
suchte von den selbst
- [245] **nōn vīcit illum caelibis semper torī**
nicht bezwang jenen des ehelosen immer
- [246] **rēgīna gentis vidua Thermōdontiae,**
ehelos des Thermodon,
- [247] **nec ad omne clārum facinus audācēs manūs**
noch zu jedem berühmten Kühne
- [248] **stabulī fugāvit turpis Augēi labor.**
verjagte schändliche
- [249] **Quid ista prōsunt? orbe dēfēnsō caret,**
was jene nützen? verteidigten entbehrt,
- [250] **sēnsēre terrae pācis auctōrem suae**
spürten ihres
- [251] **abesse trīstēs: prōsperum ac fēlix scelus**
abwesend sein Traurige: glückliches und glückhaft
- [252] **virtūs vocātur; sontibus pārent bonī.**
wird genannt; gehorchen
- [253] **jūs est in armīs, opprimit lēgēs timor,**
ist in unterdrückt
- [254] **ante ūra vīdī nostra truculentā manū**
vor sah ich unsere grausamen
- [255] **gnātōs paternī cadere rēgnī vindicēs**
des väterlichen fallen
- [256] **ipsumque, Cadmī nōbilis stirpem ultimam,**
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] **occidere, vīdī rēgium capitī decus**
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] **cum capite raptum, quis satis Thēbās float?**
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] **ferāx deōrum terra, quem dominū tremis?**
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] **ē cujus arvīs ēque fēcundō sinū**
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] **strictō juventūs orta cum ferrō stetit**
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] **cujusque mūrōs nātus Amphīōn Jove**
dessen und

- [263] **strūxit canōrō saxa modulātū trahēns,**
baute mit tönendem ziehend,
 [264] **in cujus urbem nōn semel dīvum parēns**
in deren nicht einmal
 [265] **caelō relictō vēnit, haec quae caelitēs**
verlassen habend kam, dies welche
 [266] **recēpit et quae fēcit et (fās sit loquī)**
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
 [267] **fortasse faciet, sordidō premitur jugō.**
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
 [268] **Cadmēa prōlēs atque Ophīonium genus,**
kadmeische und auch ophionisches
 [269] **quō reccidistis? tremitis ignāvum exulem,**
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
 [270] **suīs carentem finibus, nostrīs gravem.**
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
 [271] **quī scelera terrā quīque persequitur marī**
der und der verfolgt
 [272] **ac saeva jūstā scēptra cōfringit manū**
und grausame mit gerechter zerbricht
 [273] **nunc servit absēns fertque quae fierī vetat,**
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
 [274] **tenetque Thēbās exul Herculeās Lycus,**
hält und herkulischen
 [275] **sed nōn tenēbit, aderit et poenās petet**
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern
 [276] **subitusque ad astra ēmerget; inveniet viam**
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
 [277] **aut faciet, adsīs sospes et remeēs precor**
oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
 [278] **tandemque veniās victor ad victam domum.**
endlich und kommest zu besiegte
 [279] [MEGARA]: **Ēmerge, conjūnx, atque dispulsās manū**
tauche auf, und auch zerstreuten
 [280] **abrumpē tenebrās; nūlla sī retrō via**
reiße ab keine wenn zurück
 [281] **iterque clūsum est, orbe dīductō redī**
geschlossen ist, geteiltkehr zurück
 [282] **et quicquid ātrā nocte possessum latet**
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
 [283] **ēmitte tēcum, dīrutīs quālis jugīs**
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
 [284] **praeceps citātō flūminī quaerēns iter**
kopüber beschleunigtem suchend
 [285] **quondam stetistī, scissa cum vastō impetū**
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
 [286] **patuēre Tempē; pectore impulsus tuō**
standen offen angetrieben dein er
 [287] **hūc mōns et illūc cessit et ruptō aggere**
hierher und dorthin wich und gebrochenem
 [288] **novā cucurrit Thessalus torrēns viā:**
auf neuer lief thessalisch er strömend er
 [289] **tālis, parentēs līberōs patriam petēns,**
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
 [290] **ērumpe rērum terminōs tēcum efferēns,**
brich aus mit dir heraus tragend,
 [291] **et quicquid avida tot per annōrum gradūs**
und was auch immer gierige so viele durch
 [292] **abscondit aetās redde et oblītōs suī**
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst

- [293] **lūcisque pavidōs ante tē populōs age.**
furchtsame vor dich treibe.
- [294] **indigna tē sunt spolia, sī tantum refers**
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] **quantum imperātum est. magna sed nimium loquor**
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] **ignāra nostrae sortis, unde illum mihi**
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] **quō tē tuamque dexteram amplectar diem**
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] **reditūsque lentōs nec mei memorēs querar?**
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] **tibi, o deōrum dux, indomitī ferent**
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] **centēna taurī colla; tibi, frūgum potēns,**
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] **sēcrēta reddam sacra: tibi mūtā fidē**
verborgene werde darbringen dir stumm er
- [302] **longās Eleusīn tacita jactābit facēs,**
lange still er wird schwingen
- [303] **tum restitūtās frātribus rēbor meīs**
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] **animās et ipsum rēgna moderantem sua**
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] **flōrēre patrem, sī qua tē major tenet**
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] **clausum potestās, sequimur: aut omnēs tuō**
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] **dēfende reditū sospes aut omnēs trahe.**
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] **trahēs nec ūllus ēriget frāctōs deus.**
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: **ō socia nostrī sanguinis, castā fidē**
o unser es keusch er
- [310] **servāns torum nātōsque magnanimī Herculīs,**
bewährend des hochherzigen
- [311] **meliōra mente concipe atque animūm excitā.**
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] **aderit profectō, quālis ex omni solet**
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] **labōre, major. Quod nimis miserī volunt**
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: **hoc facile crēdunt. Immo quod metuunt nimis**
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: **numquam movēri posse nec tollī putant:**
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] **prōna est timōrī semper in pejus fidēs.**
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: **Dēmersus ac dēfossus et tōtō īsuper**
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] **oppressus orbe quam viam ad superōs habet?**
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: **Quam tunc habēbat, cum per ārentem plagam**
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] **et fluctuantēs mōre turbātī maris**
und wogende aufgewühlten
- [321] **adīt harēnās bisque discēdēns fretum**
geht zu zweimal und weichend
- [322] **et bis recurrēns, cumque dēsertā rate**
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem

- [323] **dēprēnsus haesit Syrtium brevibus vadīs**
ertappt er hing kurzen
- [324] **et puppe fixā maria superāvit pedēs.**
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: **Inīqua rārō maximis virtūtibus**
ungleiche selten den größten
- [326] **fortūna parcit; nēmo sē tūtō diū**
schont; niemand sich sicher lange
- [327] **periculis offerre tam crēbris potest:**
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] **quem saepe trānsit cāsus, aliquandō invenit.**
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] **Sed ecce saevus ac minās vultū gerēns**
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] **et quālis animō est, tālis incessū venit**
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] **aliēna dextrā scēpta concutiēns Lycus.**
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: **Urbis regēns opulenta Thēbānae loca**
herrschend reiche thebanischen
- [333] **et omne quicquid ūberī cingit solō**
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] **oblīqua Phōcis, quicquid Ismēnos rigat,**
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] **quicquid Cithaerōn vertice excelsō videt,**
was auch immer hohen sieht,
- [336] **et bīna findēns Isthmos exilis freta**
und zweifache spaltend schmal er
- [337] **nōn vetera patriae jūra possideō domūs**
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] **ignāvus hērēs; nōbilēs nōn sunt mihī**
träger edele nicht sind mir
- [339] **avī nec altis inclitum titulīs genus.**
noch hochen berühmt es
- [340] **sed clāra virtūs: quī genus jactat suum.**
aber helle wer röhmt sein eigenes.
- [341] **aliēna laudat, rapta sed trepidā manū**
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] **scēpta obtinentur; omnis in ferrō est salūs:**
werden gehalten; alle in ist
- [343] **quod cīvibus tenēre tē invītīs sciās.**
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] **strictus tuētur ēnsis, aliēnō in locō**
gezogen er schützt fremdem an
- [345] **haut stabile rēgnūm est; ūna sed nostrās potest**
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] **fundāre vīrēs jūncta rēgālī face**
gründen verbundene königlich er
- [347] **thalamīsque Megarā: dūcet ē genere inclitō**
wird ziehen aus berühmtem
- [348] **novitās colōrem nostra, nōn equidem reor**
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] **fore ut recūset ac meōs spernat torōs;**
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] **quod sī impotentī pertināx animō abnuet,**
aber wenn unbekämpflichem eigensinnig wird abweisen,
- [351] **stat tollere omnem penitus Herculeam domum.**
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] **invidia factum ac sermo populāris premet?**
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] **ars p̄ima r̄ēgnī est posse in invidiam patī.**
erste ist können in den erleiden.
- [354] **temptēmus igitur, fors dedit nōbīs locum.**
versuchen wir also, gab uns
- [355] **namque ipsa, tr̄istī vestis obtentū caput**
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] **vēlāta, juxtā praesidēs adstat deōs**
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] **laterīque adhaeret vērus Alcīdae sator.**
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: **Quidnam iste, nostrī generis exitium ac luēs,**
was denn jener, unser es und
- [359] **novī parat? quid temptat? Ō clārum trahēns**
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: **ā stirpe nōmen rēgiā, facilis mea**
von königlichem, freundliche meine
- [361] **parumper aure verba patientī excipe.**
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] **sī aeterna semper odia mortālēs gerant**
wenn ewige immer tragen
- [363] **nec coeptus umquam cēdat ex animīs furor,**
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] **sed arma fēlix teneat īfēlix paret,**
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] **nihil relinquent bella; tum vastīs ager**
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] **squālēbit arvīs, subditā tēctīs face**
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] **altus sepultās obruet gentēs cinis.**
hoche begrabene wird bedecken
- [368] **pācem redūcī velle victōri expedit,**
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] **victō necesse est. particeps rēgnō venī;**
nötig ist. komm;
- [370] **sociēmur animīs, pignus hoc fideī cape:**
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] **continge dextram, quid truci vultū silēs?**
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: **Egone ut parentis sanguine aspersam manum**
ich ? dass besprengte
- [373] **frātrumque geminā caede contingam? prius**
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] **extinguet ortus, referet occāsus diem,**
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] **pāx ante fida nivibus et flammīs erit**
vorher treu und wird sein
- [376] **et Scylla Siculum junget Ausoniō latus,**
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] **priusque multō vicibus alternīs fugāx**
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige
- [378] **Eurīpus undā stābit Euboicā piger.**
wird stehen euböisch er träger.
- [379] **patrem abstulisti, rēgna, germānōs, larem**
nahmst du weg,
- [380] **patrium; quid ultrā est? ūna rēs superest mihī**
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] **frātre ac parente cārior, rēgnō ac lare:**
und teurer, und
- [382] **odium tuī, quod esse cum populō mihī**
dein es, welches sein mit mir

- [383] **commūne doleō: pars quota ex illō mea est?**
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] **domināre tumidus, spīrītūs altōs gere:**
herrsche aufgeblasen er, hoche trage:
- [385] **sequitur superbōs ultiō ā tergō deus.**
folgt hochmütige von
- [386] **Thēbāna nōvī rēgna: quid mātrēs loquar**
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] **passās et ausās scelera? quid geminum nefās**
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] **mixtumque nōmen conjugis nātī patris?**
gemischt es und
- [389] **quid bīna frātrum castra? quid totidem rogōs?**
was je zwei was ebenso viele
- [390] **riget superba Tantalis lūctū parēns**
starrt hochmütige tantalidische
- [391] **maestusque Phrygiō mānat in Sipylō lapis.**
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] **quīn ipse torvum subrigēns cristā caput**
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] **Illyrica Cadmus rēgna permēnsus fugā**
illyrische durch messen habend
- [394] **longās reliquit corporis tractī notās.**
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] **haec tē manent exempla: domināre ut libet,**
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] **dum solita rēgnī fāta tē nostrī vocent**
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: **Agedum efferātās rabida vōcēs āmovē**
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] **et disce rēgum imperia ab Alcidē patī**
und lerne von erleiden
- [399] **ego rapta quamvīs scēptra victrīcī geram**
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] **dextrā regamque cūncta sine lēgum metū**
werde ich regieren und alles ohne
- [401] **quās arma vincunt, pauca prō causā loquar**
welche besiegen, wenig für spreche ich
- [402] **nostrā, cruentō cecidit in bellō pater?**
unser er, blutigem fiel in
- [403] **cecidēre frātrēs? arma nōn servant modum;**
fielen nicht bewahren
- [404] **nec temperārī facile nec reprimī potest**
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] **strictī ēnsis īra, bella dēlectat cror.**
gezückten erfreut
- [406] **sed ille rēgnō prō suō, nōs improbā**
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] **cupīdine ācti? quaeritur bellī exitus,**
getriebene ?? wird gesucht
- [408] **nōn causa, sed nunc pereat omnis memoria:**
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] **cum victor arma posuit, et victimū decet**
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] **dēponere odia. nōn ut īflexō genū**
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] **rēgnantem adōrēs petimus: hoc ipsum placet**
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] **animō ruīnās quod capis magnō tuās;**
dass nimmst du großem deine;

- [413] **es rēge conjūnx digna: sociēmus torōs.**
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: **Gelidus per artūs vādit exsanguis tremor.**
kalt durch die geht blutleer
- [415] **quod facinus aurēs pepulit? haut equidem horruī,**
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] **cum pāce ruptā bellicus mūrōs fragor**
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] **circumsonāret, pertulī intrepidē omnia:**
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] **thalamōs tremēscō; capta nunc videor mihī.**
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] **gravent catēnae corpus et longā famē**
mögen beschweren und langem
- [420] **mors prōtrahātur lenta: nōn vincet fidem**
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] **vīs ülla nostram; moriar, Alcidē, tua.**
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: **Animōsne mersus īferīs conjūnx facit?**
versenkts macht?
- [423] [MEGARA]: **īferna tetigit, posset ut supera assequī.**
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: **Tellūris illum pondus immēnsae premit.**
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: **Nūllō premētur onere, quī caelum tulit.**
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: **Cōgēre. Cōgī quī potest nescit morī.**
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] **Effāre potius, quod novīs thalamīs parem**
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] **Rēgale mūnus. Aut tuam mortem aut meam.**
königliche oder deinen oder meinen.
- [429] **Moriere dēmēns. Conjugī occurram meō.**
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] **Scēptrōne nostrō famulus est potior tibī?**
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: **Quot iste famulus trādidit rēgēs necī.**
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: **Cūr ergo rēgī servit et patitur jugum?**
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: **Imperia dūra tolle: quid virtūs erit?**
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: **Obicī ferīs mōnstrīsque virtūtem putās?**
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: **Virtūtis est domāre quae cūncī pavent.**
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: **Tenebrae loquentem magna Tartareae premunt.**
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: **Nōn est ad astra mollis ē terrīs via.**
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: **Quō patre genitus caelitum spērat domōs?**
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: **Miseranda conjūnx Herculis magnī, silē:**
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] **partēs meae sunt reddere Alcidæ patrem**
meine sind zurück zugeben
- [441] **genusque vērum, post tot ingentis virī**
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] **memoranda facta postque pācātum manū**
zu erinnernde und nach befriedet es

- [443] **quodcumque Tītān ortus et lābēns videt,**
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] **post mōnstra tot perdomita, post Phlegram impiō**
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] **sparsam crūōre postque dēfēnsōs deōs**
besprengt und nach geschützte
- [446] **nōndum liquet dē patre? mentīmur Jovem:**
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] **Jūnōnis odiō crēde. Quid violās Jovem?**
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: **mōrtale caelō nōn potest jungī genus.**
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: **Commūnis ista plūribus causa est deīs.**
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: **Famulīne fuerant ante quam fierent deī?**
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: **Pāstor Pheraeōs Dēlius pāvit gregēs.**
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: **Sed nōn per omnēs exul errāvit plagās.**
aber nicht durch irrite
- [453] [AMPHITRUON]: **Quem profuga terrā māter errante ēdedit?**
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: **Num mōnstra saeva Phoebus aut timuit ferās?**
etwa grausame oder fürchtete
- [455] [AMPHITRUON]: **Prīmus sagittās imbuit Phoebī dracō.**
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: **Quam gravia parvus tulerit ignōrās mala?**
wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: **Ē mātris uterō fulmine ējectus puer**
aus hinaus geworfen
- [458] **mox fulminantī proximus patrī stetit.**
bald donnerndem nächster stand.
- [459] **quid? quī gubernat astra, quī nūbēs quatit,**
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] **nōn latuit īnfāns rūpis īdaeae specū?**
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] **sollicita tantī pretia nātālēs habent**
sorgsame so großen haben
- [462] **semperque magnō cōnstitit nāscī deum.**
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: **Quemcumque miserum vīderīs, hominem sciās.**
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: **Quemcumque fortem vīderīs, miserum negēs.**
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: **Fortem vocēmus cujus ex umerīs leō,**
tapferen nennen wir dessen von
- [466] **dōnum puellae factus, et clāva excidit**
geworden, und fiel heraus
- [467] **fulsitque pictum veste Sīdoniā latus?**
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] **fortem vocēmus cujus horrentēs comae**
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] **maduēre nardō, laude quī nōtās manūs**
wurden feucht der bekannte
- [470] **ad nōn virilem tympanī mōvit sonum,**
zu nicht männlichen bewegte
- [471] **mitrā ferōcem barbarā frontem premēns?**
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: **Nōn ērubēscit Bacchus effūsōs tener**
nicht errötet ausgeschüttete zart er

- [473] sparsisse crīnēs nec manū mollī levem
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] vibrāre thyrum, cum parum fortī gradū
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] aurō decōrum syrma barbaricum trahit:
geschmückt es barbarische zieht:
- [476] post multa virtūs opera laxārī solet.
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: Hoc Euryti fatētur ēversī domus
dies gesteh umgestürzten
- [478] pecorumque rītū virginum oppressī gregēs:
unterdrückte
- [479] hoc nūlla Jūnō, nūllus Eurystheus jubet:
dies keine kein befiehlt:
- [480] ipsius haec sunt opera. Nōn nōstī omnia:
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: ipsius opus est caestibus frāctus suīs
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] Eryx et Erycī jūnctus Antaeus Libys,
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] et quī hospitālī caede mānantēs focī
und die gastlichen triefend
- [484] bibēre jūustum sanguinem Būsīridis;
zu trinken gerechten
- [485] ipsius opus est vulnerī et ferrō obvius
des selben ist und entgegen gehend
- [486] mortem coāctus integer Cycnus patī
gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] nec ūnus ūnā Gēryōn victus manū.
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] eris inter istōs; qui tamen nūllō stuprō
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] laesēre thalamōs. Quod Jovī hoc rēgī licet:
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: Jovī dedistī conjugem, rēgī dabis;
gabst du wirst du geben;
- [491] et tē magistrō nōn novum hoc discet nurus,
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] etiam virō probante meliōrem sequī.
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] sīn cōpulārī pertināx taedīs negat,
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] vel ex coāctā nōbilem partum feram.
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et penātēs Labdacī
und
- [496] et nūptiālēs impiī Oedipodae facēs,
und Hochzeits des gottlosen
- [497] nunc solita nostrō fāta conjugiō date.
nun gewohnte unserem gebt.
- [498] nunc, nunc, cruentae rēgis Aegyptī nurūs,
jetzt, jetzt, blutige
- [499] adeste multō sanguine infectae manūs.
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] dēest ūna numerō Danais: explēbō nefās.
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: Conjugia quoniam pervicāx nostra abnūis
da ja verstockt unsre lehnst du ab
- [502] rēgemque terrēs, scēptra quid possint sciēs.
erschreckst du, was können wirst du erfahren.

- [503] **complectere ārās: nūllus ēripiet deus**
umfasse kein wird entreissen
- [504] **tē mihi, nec orbe sī remōlītō queat**
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt können
- [505] **ad supera victor nūmina Alcīdēs vehī.**
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.
- [506] **congerite silvās: tempa supplicibus suīs**
häuft für die Flehenden ihren eigenen
- [507] **injecta flagrent, conjugem et tōtum gregem**
überworfen sollen lodern, und ganzen
- [508] **cōnsūmat ūnus igne subjectō rogus.**
soll verzehren einziger darunter gelegt
- [509] [AMPHITRUON]: **Hoc mūnus ā tē genitor Alcīdae petō,**
dies von dir bitte ich,
- [510] **rogāre quod mē deceat, ut prīmus cadam.**
zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich falle.
- [511] [LYCUS]: **Quī morte cūntōs luere supplicium jubet**
wer alle zu büßen befiehlt
- [512] **nescit tyrannus esse: dīversa inrogā;**
weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
- [513] **miserum vetā perīre, fēlicem jubē.**
den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
- [514] **ego, dum cremandīs trabibus accrēscit rogus,**
ich, während zu verbrennenden wächst
- [515] **sacrō regentem maria vōtivō colam.**
mit heiligem herrschend Weihe gabe werde ich ehren.
- [516] [AMPHITRUON]: **Prō nūminum vīs summa, prō caelestium**
o höchste, o der Himmlischen
- [517] **rēctor parēnsque, cujus excussīs tremunt**
dessen ab geschüttelt zittern
- [518] **hūmāna tēlis, impiam rēgis ferī**
die Menschen gottlose grausamen
- [519] **compesce dextram! quid deōs frūstrā precor?**
halte zurück warum vergeblich flehe ich?
- [520] **ubicumque es, audī, nāte. cūr subitō labant**
wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
- [521] **agitāta mōtū templā? cūr mügit solum?**
auf gerüttelt warum dröhnt
- [522] **īfernus īmō sonuit ē fundō fragor**
unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
- [523] **audīmur! est est sonitus Herculeī gradūs.**
wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

- [524] [CHORUS]: **Ō Fortūna virīs invida fortibus,**
o neidisch den Tapfern,
- [525] **quam nōn aequa bonīs praemia dīvidis.**
wie nicht gerecht den Guten teilst du.
- [526] **Eurystheus facilī rēgnet in ötiō:**
bequem herrsche in
- [527] **Alcmēnā genitus bella per omnia**
geboren durch alle
- [528] **mōnstrīs exagitet caeliferam manū:**
hetze Himmel tragende
- [529] **serpentis resecet colla ferācia,**
schneide ab fruchtbare,
- [530] **dēceptīs referat māla sorōribus,**
betrogen bringe zurück

- [531] **cum somnō dederit pervigilēs genū**
wenn wird gegeben haben durchwache
- [532] **pōmīs dīvitibus p̄aepositus dracō.**
reichen vorgesetzt
- [533] **Intrāvit Scythiae multivagās domōs**
betrat viel umher streifende
- [534] **et gentēs patriīs sēdibus hospitēs,**
und auf väterlichen
- [535] **calcāvitque fretī terga rigentia**
trat und starrend
- [536] **et mūtis tacitum lītoribus mare.**
und mit stummen stilles
- [537] **illīc dūra carent aequora flūctibus,**
dort harte entbehren
- [538] **et quā plēna ratēs carbasa tenderent,**
und wo voll spannten,
- [539] **intōnsīs teritur sēmita Sarmatīs,**
un geschoren wird getreten
- [540] **stat pontus, vicibus mōbilis annuīs,**
steht beweglich jährlichen,
- [541] **nāvem nunc facilis nunc equitem patī.**
jetzt fähig jetzt zu dulden.
- [542] **illīc quae viduīs gentibus imperat,**
dort die den mannlosen herrscht,
- [543] **aurātō religāns ilia balteō,**
mit goldenem umschnürend
- [544] **dētrāxit spolium nōbile corporī**
zog ab edel es
- [545] **et peltam et niveī vincula pectoris.**
und und des schnee weißen
- [546] **victōrem positō suspiciēns genū.**
gesetzt auf schauend
- [547] **Quā spē praecipitēs āctus ad īferōs,**
mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
- [548] **audāx īre viās īrremeābilēs,**
kühn zu gehen un wieder kehrbare,
- [549] **vīdistī Siculae rēgna Proserpinae?**
sah st du der sizilischen
- [550] **illīc nūlla notō nūlla favōniō**
dort keine keine
- [551] **cōnsurgunt tumidīs flūctibus aequora:**
erheben sich mit geschwollenen
- [552] **nōn illīc geminum Tyndaridae genus**
nicht dort doppeltes
- [553] **succurrunt timidīs sīdera nāvibus:**
eilen zu Hilfe den ängstlichen
- [554] **stat pigrō pelagus gurgite languidum,**
steht mit träge m schlaffes,
- [555] **et cum Mors avidīs pallida dentibus**
und wenn gierigen blasse
- [556] **gentēs innumerās mānibus intulit,**
unzählige brachte hinein,
- [557] **ūnō tot populī rēmige trānseunt.**
mit einem so viele setzen über.
- [558] **Ēvincās utinam jūra ferae Stygis**
mögest du überwinden wäre es doch der wilden
- [559] **Parcārumque colōs nōn revocābilēs.**
nicht zurück rufbare.
- [560] **hīc quī rēx populīs plūribus imperat,**
hier der mehren herrscht,

- [561] **bellō cum peterēs Nestoream Pylon,**
als du anstreben würdest nestorische
- [562] **tēcum cōseruit pestiferās manūs**
mit dir hat vereinigt verderben bringende
- [563] **tēlum tergeminā cuspide paeferēns:**
mit dreifach er vor sich her tragend:
- [564] **effūgit tenuī vulnere saucius**
entfloh mit leichter verwundet er
- [565] **et mortis dominus pertimuit morī.**
und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
- [566] **fātum rumpe manū, tristibus īferīs**
zerbrich den traurigen Unter göttern
- [567] **prōspectus pateat lūcis et invius**
möge offen stehen und un begehbar er
- [568] **līmes det facilēs ad superōs viās.**
gebe leichte zu den Oberen
- [569] **Immitēs potuit flectere cantibus**
Unbarmherzige konnte beugen
- [570] **umbrārum dominōs et prece supplicī**
und demütig er
- [571] **Orpheus, Eurydicēn dum repetit suam.**
während er zurückfordert seine.
- [572] **quae silvās et avēs saxaque trāxerat**
welche und hatte gezogen
- [573] **ars, quae praebuerat flūminibus morās,**
welche hatte geboten
- [574] **ad cujus sonitum cōnstiterant ferae,**
zu dessen hatten stehn bleiben
- [575] **mulcet nōn solitīs vōcibus īferōs**
besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
- [576] **et surdīs resonat clārius in locīs,**
und tauben ertönt klarer in
- [577] **dēflent Eurydicēn Thrēiciae nurūs,**
beweinen thrakische
- [578] **dēflent et lacrimīs difficilēs deī,**
beweinen auch schwer zu erweichende
- [579] **et quī fronte nimis crīmina tetricā**
und die allzu finster er
- [580] **quaerunt ac veterēs excutiunt reōs**
suchen und alte schütteln auf
- [581] **flentēs Eurydicēn jūridicī sedent,**
weinend richterlich sitzen,
- [582] **tandem mortis ait 'vincimur' arbiter,**
endlich spricht 'wir werden besiegt'
- [583] **'ēvāde ad superōs, lēge tamen datā:**
'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
- [584] **tū post terga tuī perge virī comes,**
du hinter die deines geh fort
- [585] **tū nōn ante tuam respice conjugem,**
du nicht vorher deine blicke zurück
- [586] **quam cum clāra deōs obtulerit diēs**
als wenn helle dargeboten haben wird
- [587] **Spartānīque aderit jānua Taenarī.'**
spartanische und wird da sein
- [588] **ōdit vērus amor nec patitur morās:**
haßt wahrer und nicht duldet
- [589] **mūnus dum properat cernere, perdidit.**
während er eilt zu sehen, hat verloren.
- [590] **Quae vincī potuit rēgia carmine.**
welche besiegt zu werden konnte königliche

[591] haec vincī poterit rēgia vīribus.
diese besiegt zu werden wird können königliche

Szene 2

- [592] [HERCULES]: **Ō lūcis almae rēctor et caelī decus,**
o gütigen und
- [593] **quī alterna currū spatia flammiferō ambiēns**
der abwechselnde feuertragendem umkreisend
- [594] **inlūstre lātīs exseris terrīs caput,**
glänzend weiten streckst du
- [595] **dā, Phoebe, veniam, sī quid inlicitum tuī**
gib, wenn etwas unerlaubt deines
- [596] **vīdēre vultūs: jussus in lūcem extulī**
zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
- [597] **arcāna mundī, tūque, caelestum arbiter**
geheime und du, der Himmlichen
- [598] **parēnsque, vīsūs fulmine oppositō tege;**
entgegengesetztem bedecke;
- [599] **et tū, secundō maria quī scēptrō regis,**
und du, mit günstigem der du lenkst,
- [600] **īmās pete undās, quisquis ex altō aspicit**
tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
- [601] **terrēna, faciē polluī metuēns novā,**
Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
- [602] **aciem reflectat ḫraque in caelum ērigat**
wende er in den erhebe er
- [603] **portenta fugiēns: hoc nefās cernant duo,**
fliehend: dies mögen sehen zwei,
- [604] **quī advēxit et quae jussit, in poenās meās**
der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen
- [605] **atque in labōrēs nōn satis terrae patent**
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] **Jūnōnis odiō: vīdī inaccessa omnibus,**
sah ich unzugängliche allen,
- [607] **ignōta Phoebō quaeque dēterior polus**
unbekannte und auch schlechter er
- [608] **obscūra dīrō spatia concessit Jovī;**
dunkle Räume gewährte
- [609] **et, sī placērent tertiae sortis loca,**
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] **rēgnāre potuī: noctis aeterne chaos**
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] **et nocte quiddam gravius et trīstēs deōs**
und etwas schwerer es und traurige
- [612] **et fāta vīdī, morte contemptā redī.**
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
- [613] **quid restat aliud? vīdī et ostendī īferōs.**
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [614] **dā sī quid ultrā est, jam diū pateris manūs**
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
- [615] **cessāre nostrās, Jūno; quae vīncī jubēs?**
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehlst du?
- [616] **Sed templa quārē mīles īfēstus tenet**
aber warum feindlich hält
- [617] **līmenque, sacrum terror armōrum obsidet?**
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: **Utrumne vīsūs vōta dēcipiunt meōs.**
ob etwa täuschen meine.

- [619] **an ille domitor orbis et Grāium decus**
oder jener und der Griechen
- [620] **trīstī silentem nūbilō līquit domum?**
bei traurigem schweigende verließ
- [621] **estne ille nātus? membra laetitiā stupent.**
ist ? jener erstarren.
- [622] **ō nāte. certa at sēra Thēbārum salūs,**
o sicher aber spät
- [623] **teneōne in aurās ēditum an vānā fruor**
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] **dēceptus umbrā? tūne es? agnōscō torōs**
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] **umerōsque et altō nōbilem truncō manum.**
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: **Undē iste, genitor, squālor et lūgūbribus**
woher dieser, und trauer vollen
- [627] **amicta conjūnx? unde tam foedō obsitī**
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] **paedōre nātī? quae domum clādēs gravat?**
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: **Socer est perēmptus, rēgna possēdit Lycus,**
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] **nātōs parentem conjugem lētō petit.**
bedroht.
- [631] [HERCULES]: **Ingrāta tellūs, nēmō ad Herculeae domūs**
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] **auxilia vēnit? vīdit hoc tantum nefās**
kam? sah dieses nur
- [633] **dēfēnsus orbis? cūr diem questū terō?**
verteidigt warum verbrauche?
- [634] **mactētur hostia, hanc ferat virtūs notam**
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] **fiatque summus hostis Alcīdae Lycus.**
werde und oberster
- [636] **ad hauriendum sanguinem inimīcum feror:**
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] **Thēseu, resiste, nē qua vīs subita ingruat.**
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] **mē bella poscunt, differ amplexūs, parēns,**
mich fordern, verschiebe
- [639] **conjūnxque differ, nūntiet Dītī Lycus**
verschiebe, möge melden
- [640] **mē jam redisse. Flēbilem ex oculīs fugā,**
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: **rēgīna, vultum, tūque nātō sospite**
du und heilen
- [642] **lacrimās cadentēs reprime: sī nōvī Herculem,**
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] **Lycus Creontī dēbitās poenās dabit,**
geschuldete wird geben,
- [644] **lentum est dabit: dat; hoc quoque est lentum: dedit.**
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: **Vōtum secundet quī potest nostrum deus**
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] **rēbusque lassīs adsit. Ō magnī comes**
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] **magnanime nātī. pande virtūtum ḍordinem,**
hochherzig er entfalte
- [648] **quam longa maestōs dūcat ad mānēs via,**
wie lang traurige führt zu

- [649] **ut vincla tulerit dūra Tartareus canis.**
 wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: **Memorāre cōgis ācta sēcūrae quoque**
 zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] **horrenda mentī. vix adhūc certa est fidēs**
 schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] **vītālis aurae, torpet aciēs lūminum**
 des lebendigen erstarrt
- [653] **hebetēsque vīsus vix diem īsuētum ferunt.**
 stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] **Pervince, Thēseu, quicquid altō in pectore**
 überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] **remanet pavōris nēve tē frūctū optimō**
 bleibt und nicht dich besten
- [656] **fraudā labōrum: quae fuit dūrum patī,**
 beraube was war hart es zu erleiden,
- [657] **meminisse dulce est. fāre cāsūs horridōs.**
 sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
- [658] **Fās omne mundī tēque dominantem precor**
 ganz es dich und herrschenden ich bitte
- [659] **rēgnō capācī tēque quam āmōtam inrita**
 geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
- [660] **quaesīvit Ennā māter, ut jūra abdita**
 suchte dass verborgene
- [661] **et operta terrīs liceat impūne ēloquī.**
 und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
- [662] **Spartāna tellūs nōbile attollit jugum,**
 spartanische edles hebt
- [663] **dēnsīs ubi aequor Taenarus silvīs premit;**
 dichten wo drückt;
- [664] **hic ūra solvit Dītis invīsī domus**
 hier öffnet verhaßten
- [665] **hiatque rūpēs alta et immēnsō specū**
 gähnt und hoche und ungeheuerem
- [666] **ingēns vorāgō faucibus vastīs patet**
 gewaltige weiten steht offen
- [667] **lātumque pandit omnibus populīs iter.**
 breiten und öffnet allen
- [668] **nōn caeca tenebrīs incipit prīmō via;**
 nicht blind beginnt zuerst
- [669] **tenuis relictae lūcis ā tergō nitor**
 schwach er zurück gelassenen von
- [670] **fulgorque dubius sōlis afflīctī cadit**
 ungewiß er gebeugten fällt
- [671] **et lūdit aciem: nocte sīc mixtā solet**
 und spielt so gemischt er pflegt
- [672] **praebēre lūmen prīmus aut sērus diēs.**
 zu bieten früh er oder spät er
- [673] **hinc ampla vacuīs spatia laxantur locīs,**
 von hier weite leeren werden geweitet
- [674] **in quae omne mersum penetrat hūmānum genus.**
 in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
- [675] **nec ūre labor est; ipsa dēdūcit via:**
 und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
- [676] **ut saepe puppēs aestus invitās rapit,**
 wie oft ungewollte reißt,
- [677] **sīc prōnus āēr urguet atque avidum chaos,**
 so geneigt drängt und auch gierig es
- [678] **gradumque retrō flectere haut umquam sinunt**
 zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu

- [679] **umbrae tenācēs. intus immēnsī sinūs**
zähe. innen des ungeheuren
- [680] **placidō quiēta lābitur Lēthē vadō**
sanftem ruhige gleitet
- [681] **dēmitque cūrās, nēve remeandī amplius**
nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter
- [682] **pateat facultās, flexibus multīs gravem**
möge offenstehen vielen schweren
- [683] **involvit amnem: quālis incertīs vagus**
umhüllt wie beschaffen unsicherer umher irrend
- [684] **Maeander undīs lūdit et cēdit sibī**
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] **īnstatque dubius lītus an fontem petat.**
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] **palūs inertis foeda Cōcȳtī jacet;**
des trägen scheußlich liegt;
- [687] **hīc vultur, illīc lūctifer būbō gemit**
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] **ōmenque trīste resonat īfaustae strigis.**
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] **horrent opācā fronde nigrantēs comae,**
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] **taxō imminente quam tenet sēgnis Sopor,**
drohend seiend welche hält träger
- [691] **Famēsque maesta tābidō rictū jacet**
traurige welkem liegt
- [692] **Pudorque sērus cōnciōs vultūs tegit.**
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] **Metus Pavorque; Fūnus et frendēns Dolor**
und knirschend seiend
- [694] **āterque Lūctus sequitur et Morbus tremēns**
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] **et cīcta ferrō Bella; in extrēmō abdita**
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] **iners Senectūs adjuvat baculō gradum.**
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: **Estne aliqua tellūs Cereris aut Bacchī ferāx?**
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: **Nōn prāta viridī laeta faciē germinant**
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] **nec adulta lēnī fluctuat Zephyrō seges;**
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] **nōn ūlla rāmōs silva pōmiferōs habet:**
nicht irgendeine fruchtragende hat:
- [701] **sterilis profundī vastitās squālet solī**
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] **et foeda tellūs torpet aeternō sitū.**
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] **rērumque maestus fīnis et mundī ultima**
traurig er und letzte
- [704] **immōtus āēr haeret et pigrō sedet**
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] **nox ātra mundō: cūncta maerōre horrida**
schwarze alles schrecklich
- [706] **ipsāque morte pejor est mortis locus.**
selbst und schlechter ist
- [707] [AMPHITRUON]: **Quid ille opāca qui regit scēptrō loca,**
was jener dunkle der lenkt
- [708] **quā sēde positus temperat populōs levēs?**
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?

- [709] [THESEUS]: **Est in recessū Tartarī obscurō locus,**
ist in dunkelem
- [710] **quem gravibus umbris spissa cālīgō alligat.**
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] **ā fonte discors mānat hinc ūnō latex,**
von zwielichtig er fließt von hier einem
- [712] **alter quiētō similis (hunc jūrant deī)**
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören)
- [713] **tacente sacram dēvehēns fluviō Styga;**
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] **at hīc tumultū rapitur ingentī ferōx**
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] **et saxa flūctū volvit Acherōn invius**
und wälzt un gangbar
- [716] **renāvigārī. cingitur duplīcī vadō**
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] **adversa Dītis rēgia, atque ingēns domus**
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] **umbrante lūcō tegitur, hīc vastō specū**
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] **pendent tyrannī līmina, hoc umbrīs iter,**
hängen dies
- [720] **haec porta rēgnī, campus hanc circā jacet,**
dies diese rings um liegt,
- [721] **in quoō superbō dīgerit vultū sedēns**
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] **animās recentēs dīra majestās dei.**
frische schreckliche
- [723] **frōns torva, frātrum quae tamen speciem gerat**
grimmige, welche doch trage
- [724] **gentisque tantae, vultus est illī Jovis,**
so großen, ist jenem
- [725] **sed fulminantis: magna pars rēgnī trucis**
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] **est ipse dominus, cujus aspectū timet**
ist selbst dessen fürchtet
- [727] **quicquid timētur. Vērane est fāma īferīs**
was auch immer wird gefürchtet. wahr? ist
- [728] [AMPHITRUON]: **tam sēra reddī jūra et oblītōs suī**
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] **sceleris nocentēs dēbitās poenās dare?**
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] **quis iste vērī rēctor atque aequī arbiter?**
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: **Nōn ūnus altā sēde quaesītor sedēns**
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] **jūdicia trepidīs sēra sortitū reīs.**
den Zitternden späte erteilt
- [733] **adītū illō Gnōsius Mīnōs forō,**
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] **Rhadamanthus illō, Thetidis hōc audit socer.**
dort, hier hört
- [735] **quod quisque fēcit, patitur; auctōrem scelus**
was je der tat, erleidet;
- [736] **repetit suōque premitur exemplō nocēns:**
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] **vīdī cruentōs carcere inclūdī ducēs**
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] **et impotentis terga plēbejā manū**
und des maßlosen von plebejisch er

- [739] **scindī tyrannī. quisquis est placidē potēns**
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] **dominusque vītae servat innocuās manūs**
bewahrt unschuldige
- [741] **et incruentum mītis imperium regit**
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: **animōque parcit, longa permēnsus diū**
schont, langen durch messen habend lange
- [743] [THESEUS]: **fēlicis aevī spatiā vel caelum petit**
des glücklichen oder sucht
- [744] **vel laeta fēlix nemoris Ēlysii loca,**
oder fröhliche glückliche
- [745] **jūdex futūrus. sanguine hūmānō abstinē**
zukünftig seiend. Blut enthalte dich
- [746] **quīcumque rēgnās: scelera taxantur modō**
wer auch immer herrschst: werden bemessen
- [747] **majōre vestra. Certus inclūsōs tenet**
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält
- [748] [AMPHITRUON]: **locus nocentēs? utque fert fāma. impiōs**
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose
- [749] **supplicia vinclīs saeva perpetuīs domant?**
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: **Rapitur volucrī tortus Ixīōn rotā;**
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend
- [751] **cervīce saxum grande Sīsyphiā sedet;**
groß sisyphischem sitzt;
- [752] **in amne mediō faucibus siccīs senex**
in mittigem trockenen
- [753] **sectātur undās, alluit mentum latex,**
verfolgt benetzt
- [754] **fidemque cum jam saepe dēceptō dedit,**
als schon oft betrogenem gab,
- [755] **perit undā in öre; pōma dēstituunt famem.**
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] **praebet volucrī Tityos aeternās dapēs**
bietet ewige
- [757] **urnāsque frūstrā Danaides plēnās gerunt;**
vergeblich volle tragen;
- [758] **errant furentēs impiae Cadmēides**
irren rasend seiend gottlose
- [759] **terretque mēnsās avida Phīnēās avis.**
erschreckt und gierig phineische
- [760] [AMPHITRUON]: **Nunc ēde nātī nōbilem pugnam meī.**
jetzt gib kund edelen meines.
- [761] **patruī volentis mūnus an spolium refert?**
willigen oder bringt er zurück?
- [762] [THESEUS]: **Fērāle tardīs imminent saxum vadīs.**
tödlich es langsam droht über
- [763] **stupent ubi undae, sēgne torpēscit fretum.**
erstarren wo träge wird starr
- [764] **hunc servat amnem cultū et aspectū horridus**
bewacht und rauh
- [765] **pavidōsque mānēs squālidus vectat senex.**
furchtsame und schmutzig befördert
- [766] **impexa pendet barba, dēfōrmem sinum**
ungekämmt hängt entstellten
- [767] **nōdus coercet, concavae lūcent genae;**
zügelt, hohle leuchten
- [768] **regit ipse longō portitor contō ratem.**
lenkt selbst langen

- [769] **hic onere vacuam litorī puppem applicāns**
hier leere anlegend
- [770] **repetēbat umbrās; poscit Alcīdēs viam**
suchte wieder auf verlangt
- [771] **cēdente turbā; dīrus exclāmat Charōn:**
bei weichend er schrecklich ruft aus
- [772] **'quō pergis, audāx? siste properantem gradum.'**
'wohin gehst, Kühner? halte eilenden'
- [773] **nōn passus üllās nātus Alcmēnā morās**
nicht erduldet habend irgendwelche
- [774] **ipsō coāctum nāvitam contō domat**
selbst gezwungenen bezwingt
- [775] **scanditque puppem. cumba populōrum capāx**
steigt hinauf und geräumig
- [776] **succubuit ūnī: sēdit et gravior ratis**
unterlag setzte sich und schwerer
- [777] **utrimque Lēthēn latere titubantī bibit.**
beiderseits wankend er trinkt.
- [778] **tum victa trepidant mōnstra, Centaurī trucēs**
dann besiegte zittern grimmige
- [779] **Lapithaeque multō in bella succēnsī merō;**
vielem in zorn entbrannt
- [780] **Stygiae palūdis ultimōs quaerēns sinūs**
der stygischen äußersten suchend
- [781] **fēcunda mergit capita Lernaeus labor.**
fruchtbare taucht unter lernäische
- [782] **post haec avārī Dītis appāret domus:**
nach diese des gierigen erscheint
- [783] **hīc saevus umbrās territat Stygius canis,**
hier grausam erschreckt stygisch er
- [784] **qui terna vastō capita concutiēns sonō**
der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
- [785] **rēgnum tuētur, sordidum tābō caput**
schützt, schmutzig es
- [786] **lambunt colubrae, vīperīs horrent jubae**
lecken sträuben sich
- [787] **longusque tortā sībilat caudā dracō.**
lang und mit gedrehtem zischt
- [788] **pār īra fōrmae: sēnsit ut mōtūs pedum,**
gleich spürte sobald
- [789] **attollit hirtās angue vibrātō comās**
hebt struppige geschütteltem
- [790] **missumque captat aure subrēctā sonum,**
gesandten und erhascht aufgerichtetem
- [791] **sentīre et umbrās solitus, ut propior stetit**
zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
- [792] **Jove nātus, antrō sēdit incertus canis**
setzte sich unsicher
- [793] **leviterque timuit, ecce lātrātū gravī**
leicht und fürchtete, siehe schwerem
- [794] **loca mūta terret; sībilat tōtōs mināx**
stumme erschreckt; zischt ganze drohend
- [795] **serpēns per armōs, vōcis horrendae fragor**
durch furchtbaren
- [796] **per ūra missus terna fēlīcēs quoque**
durch gesandt dreifache Glücklichen auch
- [797] **exterret umbrās, solvit ā laevā ferōs**
verscheucht löst von der Wilde
- [798] **tunc ipse rictūs et Cleōnaeum caput**
dann selbst und cleonäisch es

- [799] **oppōnit ac sē tegmine ingenti tegit,**
hält dagegen und sich ungeheuer er bedeckt,
victrīce magnum dexterā rōbur gerēns.
mit siegreich er groß es tragend.
[801] **hūc nunc et illūc verbere assiduō rotat,**
hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
ingeminat ictūs; domitus īfrēgit minās
verdoppelt gezähmt zerbrach
[803] **et cūncta lassus capita summīsit canis**
und alle müde senkte
antrōque tōtō cessit; extimuit sedēns
ganzen wich; fürchtete sitzend
[805] **uterque soliō dominus et dūcī jubet;**
jeder und geführt zu werden befiehlt;
[806] **mē quoque petentī mūnus Alcīdae dedit.**
mich auch begehrndem gab.
[807] **Tum gravia mōnstrī colla permulcēns manū**
Dann schwere streichelnd
[808] **adamante textō vincit; oblītus sūi**
gewobenem fesselt; vergessen seiner
[809] **cūstōs opācī pervigil rēgnī canis**
des dunklen immer wach
[810] **compōnit aurēs timidus et patiēns trahī**
stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
[811] **erumque fassus, ōre summissō obsequēns,**
bekannt habend, gesenktem gehorsam,
[812] **utrumque caudā pulsat anguiferā latus.**
beide schlägt schlangen tragend er
[813] **postquam est ad ūrās Taenari ventum et nitor**
nachdem ist zu gekommen worden und
[814] **percussit oculōs lūcis ignōtae novus,**
schlug unbekannten neu er,
[815] **resūmit animōs victus et vastās furēns**
nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
[816] **quassat catēnās; paene victōrem abstulit**
schüttelt beinahe entriss
[817] **prōnumque retrō vēxit et mōvit gradū.**
vorgebeugt und zurück führte und bewegte
[818] **tunc et meās respxit Alcīdēs manūs;**
dann auch meine blickte zurück
[819] **geminīs uterque vīribus tractum canem**
mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
[820] **īrā furentem et bella temptantem inrita**
rasenden und versuchenden vergebliche
[821] **intulimus orbī. vīdit ut clārum diem**
hinein trugen wir sah er sobald hellen
[822] **et pūra nitidī spatia cōnspectit polī,**
und reine des glänzenden erblickte er
[823] **oborta nox est; lūmina in terram dedit,**
auf gegangen seiend ist; in gab er,
[824] **compressit oculōs et diem invīsum expulit**
drückte er und verhaßten trieb er hinaus
[825] **faciemque retrō flexit atque omnī petīt**
zurück bog er und ganz er suchte er auf
[826] **cervīce terram; tum sub Herculeās caput**
dann unter herkulische
[827] **abscondit umbrās. dēnsa sed laetō venit**
verbarg er dichte aber freudigem kam
[828] **clāmōre turba frontibus laurum gerēns**
tragend

[829] **magnīque meritās Herculis laudēs canit.**
des großen und verdiente singt.

Chor (sapphics and glyconics)

- [830] [CHORUS]: **Nātus Eurystheus properante partū**
geboren eilig seiend
- [831] **jusserat mundī penetrāre fundum:**
hatte befohlen hinein zu dringen
- [832] **dērat hoc sōlum numerō labōrum,**
fehlte dies allein
- [833] **tertiae rēgem spoliāre sortis.**
der dritten zu berauben
- [834] **ausus es caecōs aditūs īnire,**
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
- [835] **dūcit ad mānēs via quā remōtōs**
führt zu durch welche entfernte
- [836] **trīstis et nigrā metuenda silvā,**
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] **sed frequēns magnā comitante turbā.**
aber zahlreiche mit groß er begleitendem
- [838] **Quantus incēdit populus per urbēs**
wie groß er schreitet durch
- [839] **ad novī lūdōs avidus theātri,**
zu des neuen begierig er
- [840] **quantus Ēlēum ruit ad Tonantem,**
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] **quīnta cum sacrum revocāvit aestās;**
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] **quanta, cum longae redit hōra noctī**
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] **crēscere et somnōs cupiēns quiētōs**
zu wachsen und begehrend seiend ruhige
- [844] **libra Phoebēōs tenet aequa currūs,**
phoebische hält gleiche
- [845] **turba sēcrētam Cererem frequentat**
verborgene besucht zahlreich
- [846] **et citī tēctis properant relicti**
und schnelle eilen verlassenen
- [847] **Atticī noctem celebrāre mystae:**
attische zu feiern
- [848] **tanta per campōs agitur silentēs**
so große durch wird getrieben stille
- [849] **turba; pars tardā graditūr senectā,**
mit langsamem schreitet
- [850] **trīstis et longā satiāta vītā:**
traurige und mit langem gesättigte
- [851] **par adhūc currit meliōris aevī:**
noch läuft besser er
- [852] **virginēs nōndum thalamīs jugātae**
noch nicht verheiratete
- [853] **et comīs nōndum positīs ephēbī**
und noch nicht abgelegten
- [854] **mātris et nōmen modo doctus īfāns,**
und soeben gelehrt er
- [855] **hīs datum sōlis, minus ut timērent,**
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
- [856] **igne praelātō relevāre noctem;**
vor getragenem zu erhellen

- [857] **cēterī vādunt per opāca tristēs.**
gehen durch traurige.
- [858] **quālis est vōbis animus, remōtā**
wie beschaffen er ist euch entfernt er
- [859] **lūce cum maestus sibi quisque sēnsit**
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] **obrutm tōtā caput esse terrā?**
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] **stat chaos dēnsum tenebraeque turpēs**
steht dicht es häßliche
- [862] **et color noctis malus ac silentis**
und schlecht er und auch der stillen
- [863] **ōtium mundī vacuaeque nūbēs.**
leere und
- [864] **Sēra nōs illō referat senectūs!**
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] **nēmō ad id sērō venit, unde numquam,**
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] **cum semel vēnit, potuit revertī;**
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] **quid juvat dūrum properāre fātum?**
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] **omnis haec magnīs vaga turbā terrīs**
ganze diese in großen umher schweifende
- [869] **ībit ad mānēs facietque inertī**
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] **vēla Cōcȳtō: tibi crēscit omne,**
dir wächst alles,
- [871] **et quod occāsus videt et quod ortus;**
und was sieht und was
- [872] **parce ventūris; tibi, mors, parāmur.**
verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
- [873] **sīs licet sēgnis, properāmus ipsī:**
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] **prīma quae vītam dedit hōra, carpit.**
die erste welche gab raubt.
- [875] **Thēbīs laeta diēs adest.**
freudig er ist da.
- [876] **ārās tangite supplicēs,**
berührt
- [877] **pinguēs caedite victimās;**
fette schlachtet
- [878] **permixtae maribus nurūs**
vermischte
- [879] **sollemnēs agitant chorōs;**
feierliche mögen aufführen
- [880] **cessent dēpositō jugō**
mögen ruhen abgelegtem
- [881] **arvī fertilis incolae.**
fruchtbare
- [882] **Pāx est Herculeā manū**
ist durch herkulische
- [883] **Aurōram inter et Hesperum,**
zwischen und
- [884] **et quā sōl medium tenēns**
und wo haltend seiend
- [885] **umbrās corporibus negat;**
verweigert;
- [886] **quodcumque alluitur solum**
was auch immer wird benetzt

- [887] **longō Tēthyos ambitū,**
durch langen
- [888] **Alcīdae domuit labor.**
bezähmte
- [889] **Trānsvectus vada Tartarī**
hinüber geführt habend
- [890] **pācātis redit īferīs.**
befriedeten kehrt zurück
- [891] **jam nūllus superest timor:**
schon keine ist übrig
- [892] **nīl ultrā jacet īferōs,**
nichts weiter liegt
- [893] **stantēs sacrificus comās**
stehende
- [894] **dilēcta tege pōpulō.**
dem geliebten bedecke

Szene 3

- [895] [HERCULES]: **Ultrīce dextrā fūsus adversō Lycus**
durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
- [896] **terram cecidit öre; tum quisquis comes**
fiel dann wer auch immer
- [897] **fuerat tyrannī jacuit et poenae comes,**
war gewesen lag und
- [898] **nunc sacra patrī victor et superīs feram**
jetzt und werde tragen
- [899] **caesisque meritās victimīs ārās colam.**
mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
- [900] **Tē tē labōrum socia et adjūtrīx precor.**
dich dich und ich bitte.
- [901] **belligera Pallas, cujus in laevā ciet**
kriegerische deren in erregt
- [902] **aegis ferōcēs öre saxificō minās;**
grimmige versteinern den
- [903] **adsit Lycūrgī domitor et rubrī maris,**
möge dasein und des roten
- [904] **tēctam virente cuspidem thyrsō gerēns,**
bedeckte mit grünem tragend,
- [905] **geminumque nūmen Phoebus et Phoebī soror:**
zweifache und
- [906] **soror sagittīs aptior, Phoebus lyrae;**
geeigneter,
- [907] **frāterque quisquis incolit caelum meus**
wer auch immer bewohnt mein er
- [908] **nōn ex novercā frāter, hūc appellite**
nicht aus hierher ruft herbei
- [909] **gregēs opīmōs; quicquid Indōrum est seges**
fetten; was auch immer ist
- [910] **Arabesque odōris quicquid arboribus legunt**
was auch immer lesen pflücken
- [911] **cōnferte in ārās, pinguis exundet vapor,**
trägt zusammen auf fetter möge überquellen
- [912] **pōpulea nostrās arbor exōrnet comās,**
pappel blättrige unsre möge schmücken
- [913] **tē rāmus oleae fronde gentilī tegat,**
dich stamm eigen möge bedecken,
- [914] **Thēseu; Tonantem nostra adōrābit manus,**
unsre wird anbeten

- [915] **tū conditōrēs urbīs et silvestriā**
du und waldige
- [916] **trucis antra Zēthī. nōbilis Dircēn aquae**
des grimmigen berühmte
- [917] **laremque rēgis advenae Tyrium colēs.**
tyrischen wirst pflegen.
- [918] **date tūra flammīs. Nāte, mānantēs prius**
gebt fließende zuvor
- [919] [AMPHITRUON]: **manūs cruentā caede et hostili expiā.**
mit blutig er und feindlich er sühne.
- [920] [HERCULES]: **Utinam crūōre capitiā invisi deīs**
wäre doch verhaßten
- [921] **libāre possem: grātior nūllus liquor**
spenden könnte ich: willkommener kein
- [922] **tīnxisset ārās; victima haut ülla amplior**
hätte getränktes keineswegs irgend ein größer
- [923] **potest magisque opīma mactārī Jovī,**
kann mehr und fette geschlachtet zu werden
- [924] **quam rēx iniquus. Fīniat genitor tuōs**
als ungerechte. möge beenden deine
- [925] [AMPHITRUON]: **optā labōrēs, dētūr aliquandō ōtium**
wünsche möge gegeben werden einst
- [926] **quiēsque fessīs. Ipse concipiam precēs**
den Müden. ich selbst werde fassen
- [927] [HERCULES]: **Jove mēque dignās, stet suō caelum locō**
mich und würdige, möge stehen an seinem
- [928] **tellūsque et aequor; astra inoffēnsōs agant**
und un angefochtene mögen führen
- [929] **aeterna cursūs, alta pāx gentēs alat:**
ewige hoche möge nähren:
- [930] **ferrum omne teneat rūris innocuī labor**
jedes möge halten unschuldigen
- [931] **ēnsēsque lateant, nūlla tempestās fretum**
mögen verborgen sein, keine
- [932] **violenta turbet, nūllus īrātō Jove**
gewaltige möge aufwöhlen, kein zornigem
- [933] **exsiliat ignis, nūllus hībernā nive**
möge aufspringen kein winterlich er
- [934] **nūtrītus agrōs amnis ēversōs trahat.**
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] **venēna cessent, nūlla nocitūrō gravis**
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] **sūcō tumēscat herba, nōn saevī ac trucēs**
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] **rēgnent tyrannī; sī quod etiamnum est scelus**
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] **lātūra tellūs, properet, et sī quod parat**
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] **mōnstrum, meum sit. sed quid hoc? medium diem**
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] **cīnxēre tenebrae. Phoebus obsūrō meat**
umringten haben mit dunklem geht
- [941] **sine nūbe vultū. quis diem retrō fugat**
ohne wer zurück jagt
- [942] **agitque in ortūs? unde nox ātrum caput**
treibt und in woher schwarzen
- [943] **ignōta prōfert? unde tot stēllae polum**
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] **implent diurnae? prīmus ēn nōster labor**
füllen tägliche? erste siehe unser

- [945] **caelī refulget parte nōn minimā leō**
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] **īrāque tōtus fervet et morsūs parat.**
ganz kocht und bereitet.
- [947] **jam rapiet aliquod sīdus: ingenti mināx**
schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] **stat ūre et ignēs efflat et rutilā jubam**
steht und haucht aus und rötlichem
- [949] **cervīce jactāns quicquid autumnus gravis**
werfend was auch immer schwer
- [950] **hiemsque gelidō frīgida spatiō refert**
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] **ūnō impetū trānsiliet et vernī petet**
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] **frangetque taurī colla. Quod subitum hoc malum est?**
wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: **quō, nāte, vultūs hūc et hūc ācrēs refers**
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] **aciēque falsum turbidā caelum vidēs?**
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: **Perdomita tellūs, tumida cessērunt freta,**
völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] **īferna nostrōs rēgna sēnsēre impetūs:**
unterirdische unsre fühlten
- [957] **immūne caelum est, dignus Alcidē labor.**
unberührt ist, würdig
- [958] **in alta mundī spatia sublīmis ferar,**
in hoche erhaben möge ich getragen werden,
- [959] **petātur aethēr: astra prōmittit pater.**
möge erstrebt werden verspricht
- [960] **quid, sī negāret? nōn capit terra Herculem**
was, wenn verneinte er? nicht faßt
- [961] **tandemque superīs reddit, ēn ultrō vocat**
und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
- [962] **omnis deōrum coetus et laxat forēs,**
ganze und öffnet
- [963] **ūnā vetante. recipis et reserās polum?**
mit einer verbietend. nimmst wieder auf und öffnest wieder
- [964] **an contumācis jānuam mundī trahō?**
oder des trotzigen ziehe?
- [965] **dubitātur etiam? vincla Sāturnō exuam**
wird gezweifelt auch? werde abstreifen
- [966] **contrāque patris implī rēgnū impotēns**
gegen und gottlosen maßlose
- [967] **avum resolvam; bella Titānes parent,**
werde lösen; bereiten,
- [968] **mē duce furentēs; saxa cum silvīs feram**
mit mir rasend; mit werde tragen
- [969] **rapiamque dextrā plēna Centaurīs juga.**
werde raffen und volle
- [970] **jam monte geminō līmitē ad superōs agam:**
schon zwiefachen zu werde führen:
- [971] **videat sub Ossā Pēlion Chirōn suum,**
möge sehen unter sein eigenes,
- [972] **in caelum Olympus tertīo positus gradū**
in dritter gesetzt
- [973] **perveniet aut mittētur. īfandōs procul**
wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
- [974] [AMPHITRUON]: **āverte sēnsūs; pectoris sānī parum**
wende ab gesunden zu wenig

- [975] **magnī tamen compesce dēmentem impetum.**
 des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: **Quid hoc? Gigantes arma pestiferī movent.**
 was dies? verderbliche bewegen.
- [977] **profūgit umbrās Tityos ac lacerum gerēns**
 ist entflohen und zerrissenen tragend
- [978] **et ināne pectus quam prope ā caelō stetit.**
 und leere wie nahe vom stand.
- [979] **labat Cithaerōn, alta Pellēnē tremit**
 wankt hoche zittert
- [980] **marcentque Tempē. rapuit hic Pindī juga,**
 schlaffen und raubte dieser
- [981] **hic rapuit Oetēn, saevit horrendum Mimāns.**
 dieser raubte wütet furchtbar
- [982] **flamīfēra Erīnys verbere excussō sonat**
 flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] **rogīsque adustās propius ac propius sudēs**
 versengte näher und näher
- [984] **in ōra tendit; saeva Tīsiphonē, caput**
 in streckt; grausame
- [985] **serpentibus vällāta, post raptum canem**
 umwallt, nach geraubtem
- [986] **portam vacantem clausit oppositā face.**
 leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] **sed ecce prōlēs rēgis inimīci latet.**
 aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] **Lycī nefandum sēmen: invīsō patrī**
 unaussprechlich es verhafteten
- [989] **haec dextra jam vōs reddet, excutiat levīs**
 diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] **nervus sagittās, tēla sīc mittī decet**
 so gesandt zu werden ziemt
- [991] **Herculea. Quō sē caecus impēgit furor?**
 herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: **vastum coāctis flexit arcum cornibus**
 gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] **pharetrāmque solvit, strīdet ēmissa impetū**
 löste, pfeift ausgeschickte
- [994] **harundo; mediō spīculum collō fugit**
 mittlerem flog hindurch
- [995] **vulnere relictō. Cēteram prōlem ēruam**
 zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: **omnīsque latebrās, quid moror? majus mihī**
 was zaudere ich? größer es
- [997] **bellum Mycēnīs restat, ut Cyclōpia**
 bleibt, damit zyklopische
- [998] **ēversa manib⁹ saxa nostrīs concidant.**
 umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] **hūc eat et illūc valva dējectō obice**
 hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] **rumpatque postēs; culmen impulsū labet.**
 möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] **perlūcet omnis rēgia: hīc videō abditum**
 durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] **gnātūm scelestī patris. Ēn blandās manūs**
 verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: **ad genua tendēns vōce miserandā rogat:**
 zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] **scelus nefandum, trīste et aspectū horridum!**
 unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!

- [1005] **dextrā precantem rapuit et circā furēns**
flehenden riß und um her rasend
- [1006] **bis ter rotātum mīsit; ast illī caput**
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] **sonuit, cerebrō tēcta dispersō madent.**
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] **at misera, parvum prōtegēns gnātūm sinū,**
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] **Megarā furentī similis ē latebrīs fugit.**
dem Rasenden ähnlich aus floh.
- [1010] [HERCULES]: **Licet tonantis profuga condāris sinū,**
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] **petet undecumque tēmet haec dextra et feret.**
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: **Quō misera pergis? quam fugam aut latebram petis?**
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] **nūllus salūtis Hercule īfēstō est locus.**
kein feindlichen ist
- [1014] **amplectere ipsum potius et blandā prece**
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] **lēnire temptā. Parce jam, conjūnx, precor,**
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: **agnōsce Megaram. gnātus hic vultū tuōs**
erkenne dieser deine
- [1017] **habitūsque reddit; cernis, ut tendat manūs?**
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: **Teneō novercam. sequere, dā poenās mihī**
ich halte folge, gib
- [1019] **jugōque pressum liberā turpī Jovem;**
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] **sed ante mātrem parvulum hoc mōnstrum occidat.**
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: **Quō tendis āmēns? sanguinem fundēs tuum?**
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: **Pavefactus īfāns igneō vultū patris**
erschreckt vom feurigen
- [1023] **perit ante vulnus, spīritum ēripuit timor.**
stirbt zuvor entriss
- [1024] **in conjugem nunc clāva librātur gravis:**
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] **perfrēgit ossa, corporī truncō caput**
zerbrach verstümmelten
- [1026] **abest nec usquam est. cernere hoc audēs, nimis**
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] **vīvāx senectūs? sī piget lūctūs, habēs**
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] **mortem parātam: pectus in tēla indue,**
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] **vel stīpitem istūc caede nostrōrum inlitum**
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] **converte, falsum ac nōminī turpem tuō**
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] **removē parentem, nē tuae laudī obstrepat.**
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] **quō tē ipse, senior, obvium mortī ingeris?**
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] **quō pergis āmēns? profuge et obtēctus latē,**
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] **ūnumque manibus aufer Herculeīs scelus.**
eines und nimm weg herkulischen

- [1035] [HERCULES]: **Bene habet, pudendi rēgis excīsa est domus.**
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist
- [1036] **tibi hunc dicātum, maximī conjūnx Jovis,**
dir diesen geweihten, des größten
- [1037] **gregem cecīdī; vōta persolvī libēns**
ich schlachtete; erfüllte ich willig
- [1038] **tē digna, et Argos victimās aliās dabit.**
deiner würdige, und andere wird geben.
- [1039] [AMPHITRUON]: **Nōndum litāstī, nāte: cōnsummā sacram.**
noch nicht hast du geopfert, vollende
- [1040] **stat ecce ad ārās hostia, expectat manum**
steht siehe an erwartet
- [1041] **cervīce prōnā; praebeō occurrō īsequor:**
gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
- [1042] **mactā; quid hoc est? errat aciēs lūminum**
schlachte; was dies ist? irrt
- [1043] **vīsusque maeror hebetat? an videō Herculis**
stumpft ab? oder sehe ich
- [1044] **manūs tremētēs? vultus in somnum cadit**
zitternde? in fällt
- [1045] **et fessa cervīx capite summissō labat;**
und müde gesenkten wankt;
- [1046] **flexō genū jam tōtus ad terram ruit,**
gebeugtem schon ganz zu stürzt,
- [1047] **ut caesa silvīs ornus aut portum mari**
wie gefällte oder
- [1048] **datūra mōlēs, vīvis an lētō dedit**
geben werdend den Lebenden oder gab
- [1049] **īdem tuōs qui mīsit ad mortem furor?**
derselbe die Deinen der sandte zu
- [1050] **sopor est: reciprocōs spīritus mōtūs agit.**
ist: wechselseitige vollführt.
- [1051] **dētūr quiētī tempus, ut somnō gravi**
möge gegeben werden damit schweren
- [1052] **vīs victa morbī pectus oppressum levet.**
besiegte niedergedrückte erleichtere.
- [1053] **removēte, famulī, tēla, nē repetat furēns.**
entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

- [1054] [CHORUS]: **Lūgeat aethēr magnusque parēns**
möge trauern groß und
- [1055] **aetheris altī tellūsque ferāx**
hoch fruchtbar
- [1056] **et vaga pontī mōbilis unda,**
und umherschweifend beweglich
- [1057] **tūque ante omnīs qui per terrās**
du und vor allen der durch
- [1058] **tractūsque maris fundis radiōs**
gießt du aus
- [1059] **noctemque fugās ōre decōrō,**
verjagst du schönem,
- [1060] **fervide Titān: obitūs pariter**
glühend er gleich falls
- [1061] **tēcum Alcīdēs vīdit et ortūs**
mit dir sah und
- [1062] **nōvitque tuās utrasque domōs.**
kannte auch deine beide

- [1063] **Solvite tantis animum mōnstrīs,**
löst durch so große
- [1064] **solvite superī,**
löst
- [1065] **rēctam in melius flectite mentem.**
geradee in das Bessere wendet
- [1066] **tūque, ō domitor Somne malōrum,**
du auch, o
- [1067] **requiēs animī,**
- [1068] **pars hūmānae melior vītae,**
der menschlichen besser er
- [1069] **volucrē ō mātris genus Astraeae,**
geflügelte o
- [1070] **vēris miscēns falsa, futūri**
mit den Wahren mischend des Künftigen
- [1071] **certus et idem pessimus auctor,**
zuverlässig und derselbe schlimmst er
- [1072] **pater ō rērum, portus vītae,**
o
- [1073] **lūcis requiēs noctisque comes,**
- [1074] **qui pār rēgī famulōque venis,**
der gleich kommst du,
- [1075] **pavidum lēti genus hūmānum**
furchtsam es menschlich es
- [1076] **cōgis longam discere noctem:**
zwingst du lange zu lernen
- [1077] **placidus fessum lēnisque fovē,**
mild er Müden sanft und wärme,
- [1078] **preme dēvinctum torpōre gravī;**
drücke fest gebundenen schwere;
- [1079] **sopor indomitōs alliget artūs**
un bezähmte möge fesseln
- [1080] **nec torva prius pectora linquat,**
und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
- [1081] **quam mēns repetat prīstina cursum.**
bis wieder auf nimmt frühere
- [1082] **En fūsus humī saeva ferōcī**
sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
- [1083] **corde volūtat somnia -nōndum est**
wälzt -noch nicht ist
- [1084] **tantī pestis superāta malī-**
so großen überwunden
- [1085] **clāvaeque gravī lassum solitus**
schweren Müden gewohnt
- [1086] **mandāre caput**
anzuvertrauen
- [1087] **quaerit vacuā pondera dextrā,**
sucht leerer
- [1088] **mōtū jactāns bracchia vānō.**
schleudernd vergeblichem.
- [1089] **nec adhūc omnīs expulit aestūs,**
und nicht bislang alle hat vertrieben
- [1090] **sed ut ingentī vexāta notō**
sondern wie gewaltigem gepeinigt
- [1091] **servat longōs unda tumultūs**
bewahrt lange
- [1092] **et jam ventō cessante tumet.**
und schon nachlassendem schwilkt sie.
- [1093] **pelle īsānōs flūctūs animī,**
vertreibe wahnsinnige

- [1094] **redeat pietās virtūsque virō.**
möge zurück kehren
- [1095] **mēns vēsānō concita mōtū:**
durch wahn sinnigen auf gerüttelte
- [1096] **error caecus quā coepit eat;**
blind er wo begann er gehe er;
- [1097] **sōlus tē jam praestāre potest**
allein dich schon zu machen vermag
- [1098] **furor īsontem: proxima pūris**
unschuldigen: nächste den Reinen
- [1099] **sors est manibus nescīre nefās.**
ist nicht zu kennen
- [1100] **Nunc Herculeis percussa sonent**
nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
- [1101] **pectora palmīs,**
- [1102] **mundum solitōs ferre lacertōs**
gewohnt zu tragen
- [1103] **verbera pulsent victīce manū;**
mögen schlagen siegreich er
- [1104] **gemitūs vastōs audiat aethēr,**
gewaltige möge hören
- [1105] **audiat ātri rēgīna polī**
möge hören finsteren
- [1106] **vastisque ferōx**
gewaltigen und wilde
- [1107] **quī colla gerit vīcta catēnīs**
der trägt gebundene
- [1108] **īmō latitāns Cerberus antrō.**
tief sten sich verbergend
- [1109] **Resonet maestō clāmōre chaos**
möge widerhallen mit traurigem
- [1110] **et quī medius tua tēla tamen**
und der mittig er deine dennoch
- [1111] **sēnserat āēr.**
hatte gespürt
- [1112] **pectora tantīs obsessa malīs**
so großen belagerte
- [1113] **nōn sunt ictū ferienda levī:**
nicht sind zu schlagen de leichtem:
- [1114] **ūnō plānctū tria rēgna sonent.**
mit einem drei mögen tönen.
- [1115] **Et tū collō decus ac tēlum**
und du und
- [1116] **suspēnsa diū,**
aufgehängte lange,
- [1117] **fortis harundō, pharetraeque gravēs,**
starke schwere,
- [1118] **date saeva ferō verbera tergō;**
gebt grausame dem Wilden
- [1119] **caedant umerōs rōbora fortēs**
mögen schlagen starke
- [1120] **dūrīs oneret pectora nōdīs:**
mit harten möge belasten
- [1121] **plangant tantōs arma dolōrēs.**
mögen beklagen so große
- [1125] **flectere doctī fortēs caestū**
zu biegen geschulte starke
- [1126] **fortēsque manū, jam tamen ausī**
starke und schon dennoch gewagt habend

- [1127] **tēlum Scythicis leve cōrȳtis**
in skythischen leicht es
- [1128] **missum certā librāre manū**
gesandt es sicher er aus balancieren
- [1129] **tūtōsque fugā figere cervōs:**
sichere und zu durchbohren
- [1130] **nōndumque ferae terga jubātae**
noch nicht und der wilden bemähte
- [1131] **īte ad Stygiōs, umbrae, portūs**
geht zu stygischen,
- [1132] **īte, innocuae,**
geht, unschuldige,
- [1133] **quās in primō līmine vītae**
die welche an ersten
- [1134] **scelus oppressit patriusque furor,**
unterdrückte väterlich er und
- [1135] **īte, īrātōs vīsite rēgēs.**
geht, zornige besucht

Szene 4

- [1136] [HERCULES]: **Quis hic locus, quae regio, quae mundī plaga?**
welcher dieser welche welche
- [1137] **ubi sum? sub ortū sōlis, an sub cardine**
wo bin ich? unter oder unter
- [1138] [CHORUS]: **ulti saevōs vulnere rēgēs,**
gerächt habende grausame
- [1139] **nōn Argivā membra palaestrā**
nicht argivisch er
- [1140] [HERCULES]: **glaciālis ursae? numquid Hesperiī maris**
der eisigen etwa des westlichen
- [1141] **extrēma tellūs hunc dat Ōceanō modum?**
äußerste diesen gibt
- [1142] **quās trahimus aurās? quod solum fessō subest?**
welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
- [1143] **certē redimus, unde prōstrāta ad domum**
gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
- [1144] **videō cruenta corpora? an nōndum exuit**
sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
- [1145] **simulācra mēns īferna? post reditūs quoque**
unter irdische? nach auch
- [1146] **oberrat oculis turba fērālis meīs?**
irrt umher tödliche meinen?
- [1147] **pudet fatēri: paveō; nescioquod mihi,**
es beschämzt zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
- [1148] **nescioquod animus grande praeſagīt malum,**
irgend ein groß es ahnt vorher
- [1149] **ubi es, parēns? ubi illa nātōrum grege**
wo bist du, wo jene
- [1150] **animōsa conjūnx? cūr latus laevum vacat**
mutige warum linke ist leer
- [1151] **spoliō leōnis? quōnam abīt tegimen meum**
wohin denn ist weggegangen meines
- [1152] **īdemque somnō mollis Herculeō torus?**
derselbe und weich er herkulischem
- [1153] **ubi tēla? ubi arcus? arma quis vīvō mihi**
wo wo wer dem Lebenden mir
- [1154] **dētrahere potuit? spolia quis tanta abstulit**
ab ziehen konnte? wer so große entriss

- [1155] **ipsumque quis nōn Herculis somnum horruit?**
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] **libet meum vidēre victōrem, libet**
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] **(exsurge, virtūs) quem novum caelō pater**
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] **genuit relictō, cujus in fētū stetit**
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] **nox longior quam nostra- quod cernō nefās?**
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] **nātī cruentā caede cōflectī jacent,**
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] **perēmpta conjūnx. quis Lycus rēgnū obtinet**
hingerichtete wer hält
- [1162] **quis tanta Thēbīs scelera mōlīrī ausus est**
wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
- [1163] **Hercule reversō? quisquis Ismēnī loca,**
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] **Actaea quisquis arva, qui geminō marī**
attische wer auch immer der mit zwiefachem
- [1165] **pulsāta Pelopis rēgna Dardanī colis,**
geschlagene bewohnst,
- [1166] **succurre, saevae clādis auctōrem indicā.**
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] **ruat īra in omnīs: hostis est quisquis mihi**
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] **nōn mōnstrat hostem. victor Alcīdae, latēs?**
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] **prōcēde, seu tū vindicās currūs trucēs**
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] **Thrācis cruentī sive Gēryonae pecus**
blutigen oder wenn
- [1171] **Libyaeve dominōs, nūlla pugnandī mora est.**
keine des Kämpfens ist.
- [1172] **ēn nūdus astō; vel meīs armīs licet**
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] **petās inermem, cūr meōs Thēseus fugit**
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] **paterque vultūs? ōra cūr condunt sua?**
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] **differte flētūs; quis meōs dederit necī**
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] **omnīs simul, profāre. quid, genitor, silēs?**
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] **at tū ēde, Thēseu, sed tuā, Thēseu, fidē.**
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] **uterque tacitus ōra pudibunda obtegit**
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] **fūrtimque lacrimās fundit, in tantīs malīs**
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] **quid est pudendum? numquid Argīvae impotēns**
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvermögend
- [1181] **dominātor urbīs, numquid īfēstum Lycī**
etwa feindliches
- [1182] **pereuntis agmen clāde nōs tantā obruit?**
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] **per tē meōrum facinorum laudem precor,**
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] **genitor, tuīque nōminis semper mihi**
deines und immer mir

- [1185] **nūmen secundum, fāre, quis fūdit domum?**
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] **cui praeda jacuī? Tacita sīc abeant mala.**
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] **Ut inultus ego sim? Saepe vindicta obfuit.**
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] **Quisquamne sēgnis tanta tolerāvit mala?**
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: **Majōra quisquis timuit. His etiam, pater,**
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,
- [1190] [HERCULES]: **quicquam timēri majus aut gravius potest?**
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: **Clādis tuae pars ista quam nōstī quota est?**
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: **Miserēre, genitor, supplicēs tendō manūs.**
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] **quid hoc? manūs refūgit, hīc errat scelus.**
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] **unde hic cruor? quid illa puerilī madēns**
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] **harundo lētō? tincta Lernaeā nece**
getränkt lernäischen
- [1196] **jam tēla videō nostra, nōn quaerō manum.**
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] **quis potuit arcum flectere aut quae dextera**
wer konnte biegen oder welche
- [1198] **sinuāre nervum rīte cēdentem mihi?**
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] **ad vōs revertor; genitor, hoc nostrum est scelus?**
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] **tacuēre? nostrum est. Lūctus est istic tuus,**
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: **crīmen novercae: cāsus hic culpā caret.**
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: **Nunc parte ab omnī, genitor, īrātus tonā,**
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] **oblīte nostrī vindicā sērā manū**
Vergessener unsrer räche spät er
- [1204] **saltem nepōtēs. stelliger mundus sonet**
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] **flammāsque et hic et ille jaculētur polus:**
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] **rūpēs ligātum Caspiae corpus trahant**
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] **atque āles avida; cūr Promēthēi vacant**
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] **scopulī? vacat cūr vertice immēnsō ferās**
steht leer warum ungeheuren
- [1209] **volucrēsque pāscēns Caucasi abruptum latus**
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] **nūdumque silvīs? illa quae pontum Scythēn**
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] **Symplēgas artat hinc et hinc vīncās manūs**
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] **distendat altō, cumque revocātā vice**
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] **in sē coībunt saxaque in caelum experiment**
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] **āctīs utrimque rūpibus medium mare,**
getriebenen beiderseits mittleres

- [1215] **ego inquiētā montium jaceam morā.**
ich durch unruhige möge liegen
- [1216] **quīn strūctum acervāns nemore congestō aggerem**
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuftem
- [1217] **cruōre corpus impiō sparsum cremō?**
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] **sīc, sīc agendum est: īferīs reddam Herculem.**
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: **Nōndum tumultū pectus attonitō carēns**
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] **mūtāvit īrās quodque habet proprium furor,**
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] **in sē ipse saevit. Dīra Furiārum loca**
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: **et īferōrum carcer et sontī plaga**
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] **dēcrēta turbae; sī quod exilium latet**
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] **ulterius Erebō, Cerberō ignōtum et mihi:**
weiter unbekannt und mir:
- [1225] **hōc mē abde, tellūs; Tartarī ad finem ultimum**
hierin mich verbirg du, zu äußerste
- [1226] **mānsūrus ibō. pectus ō nimium ferum!**
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] **quis vōs per omnem, līberī, sparsōs domum**
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] **dēflēre dignē poterit? hic dūrus malis**
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] **lacrimāre vultus nescit. hūc arcum date,**
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] **date hūc sagittās, stīpitem hūc vastum date.**
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] **tibi tēla frangam nostra, tibi nostrōs, puer,**
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] **rumpēmus arcūs; at tuīs stīpes gravis**
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] **ārdēbit umbrīs; ipsa Lernaeīs frequēns**
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] **pharetra tēlis in tuōs ībit rogōs:**
in deine wird gehen
- [1235] **dent arma poenās, vōs quoque īfaustās meīs**
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] **cremābo tēlis, ō novercālēs manūs.**
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: **Quis nōmen usquam sceleris errōri addidit?**
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: **Saepe error ingēns sceleris obtinuit locum.**
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: **Nunc Hercule opus est: perfor hanc mōlem malī.**
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: **Nōn sīc furōre cessit extīnctus pudor,**
nicht so wich erloschen
- [1241] **populōs ut omnēs impiō aspectū fugem.**
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] **arma, arma, Thēseu, flāgitō properē mihi**
fordere ich eilig
- [1243] **subtracta reddī, sāna sī mēns est mihi,**
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] **referte manibus tēla; sī remanet furor,**
bringt zurück wenn bleibt

- [1245] **pater, recēde: mortis inveniam viam.**
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: **Per sāncta generis sacra, per jūs nōminis**
bei heiligen bei
- [1247] **utrumque nostrī, sīve mē altōrem vocās**
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] **seu tū parentem, perque venerandōs piīs**
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] **cānōs, senectae parce dēsertae, precor,**
schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] **annīsque fessīs; ūnicum lāpsae domūs**
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] **firmāmen, ūnum lūmen afflīctō malīs**
ein gebeugtem
- [1252] **tēmet reservā. nūllus ex tē contigit**
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] **frūctus labōrum; semper aut dubium mare**
immer oder unsicher es
- [1254] **aut mōnstra timui; quisquis in tōtō furit**
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] **rēx saevus orbe, manibus aut ārīs nocēns,**
grausam oder schädigend,
- [1256] **ā mē timētur: semper absentis pater**
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] **frūctum tuī factumque et aspectum petō.**
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: **Cūr animam in istā lūce dētineam amplius**
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] **mōrerque nihil est: cūncta jam āmīsī bona,**
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] **mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,**
- [1261] **etiam furōrem, nēmo pollūtō queat**
auch niemand beflecktem könne
- [1262] **animō medērī: morte sānandum est scelus.**
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: **Perimēs parentem. Facere nē possim, occidam.**
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] **Genitōre cōram? Cernere hunc docuī nefās.**
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] **Memoranda potius omnibus facta intuēns**
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] **ūnius ā tē crīminis veniam pete.**
eines von dir erbitte.
- [1267] [HERCULES]: **Veniam dabit sibi ipse, qui nūlli dedit?**
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] **laudanda fēcī jussus: hoc ūnum meum est.**
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] **succurre, genitor; sīve tē pietās movet**
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] **seu trīste fātum sīve violātum decus**
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] **virtūtis: effer arma; vincātur meā**
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] **fortūna dextrā. Sunt quidem patriae precēs**
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: **satis efficācēs, sed tamen nostrō quoque**
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] **mōvēre flētū, surge et adversa impetū**
bewegten erhebe dich und

- [1275] **perfringe solitō, nunc tuum nūllī imparem**
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegen
- [1276] **anīmum malō resūme, nunc magnā tibī**
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] **virtūte agendum est: Herculem irāscī veta.**
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: **Sī vīvo, fēcī scelera; sī morior, tulī.**
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] **pūrgāre terrās propero, jamdūdum mihī**
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] **mōnstrum impium saevumque et immīte ac ferum**
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] **oberrat: agedum dextra, cōnāre aggredī**
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] **ingēns opus, labōre bis sēnō amplius.**
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] **ignāva cessās, fortis in puerōs modo**
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] **pavidāsque mātrēs? arma nisi dantur mihī,**
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] **aut omne Pindī Thrācis excīdam nemus**
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] **Bacchīque lūcōs et Cithaerōnis juga**
und
- [1287] **mēcum cremābō, aut tōta cum domibus suīs**
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] **dominīsque tēcta, cum deīs templa omnibus**
mit allen
- [1289] **Thēbāna suprā corpus excipiam meum**
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] **atque urbe versā condar, et, sī fortibus**
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] **leve pondus umerīs moenia immissa incident**
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] **septemque opertus nōn satis portīs premar,**
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,
- [1293] **onus omne mediā parte quod mundī sedet**
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] **dirimitque superōs, in meum vertam caput.**
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: **Reddō arma. Vōx est digna genitōre Herculis.**
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: **hōc ēn perēmptus spīculō cecidit puer;**
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: **Hoc Jūno tēlum manibus immīsit tuīs.**
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: **Hōc nunc ego ūtar. Ecce quam miserum metū**
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: **cor palpitat pectusque sollicitum ferit.**
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: **Aptāta harundō est. Ecce jam faciēs scelus**
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: **volēns sciēnsque. Pande, quid fierī jubēs?**
willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehlst du?
- [1302] **Nihil rogāmus: noster in tūtō est dolor.**
bitten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] **nātum potes servāre tū sōlus mihī,**
kannst retten du allein mir,
- [1304] **ēripere nec tū; maximum ēvāsī metum:**
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich

- [1305] **miserum haut potes mē facere, fēlicem potes.**
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] **sīc statue, quicquid statuis, ut causam tuam**
so setze du, was auch immer bestimmt du, dass deine
- [1307] **fāmamque in artō stāre et ancipitī sciās:**
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] **aut vīvis aut occīdis, hanc animam levem**
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] **fessamque seniō nec minus fessam malis**
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] **in ōre prīmō teneo, tam tardē patrī**
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] **vītam dat aliquis? nōn feram ulterius moram,**
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] **laetāre! ferrō pectus impressō induam:**
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] **hīc, hīc jacēbit Herculis sānī scelus.**
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: **Jam parce, genitor, parce, jam revocā manum.**
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] **succumbe, virtūs, perfer imperium patris.**
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] **eat ad labōrēs hic quoque Herculeōs labor:**
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] **vīvāmus, artūs allevā afflictōs solō,**
leben wir, lindere nieder geschlagene
- [1318] **Thēseu, parentis. dextra contāctūs piōs**
des Elternteils. fromme
- [1319] **scelerāta refugit. Hanc manum amplector libēns,**
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUION]: **hāc nīsus ībō, pectorī hanc aegrō admovēns**
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] **pellam dolōrēs. Quem locum profugus petam?**
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: **ubi mē recondam quāve tellūre obruar?**
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] **quis Tanais aut quis Nīlus aut quis Persicā**
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] **violentus undā Tigris aut Rhēnus ferōx**
gewaltig oder wild er
- [1325] **Tagusve Hibērā turbidus gāzā fluēns**
iberischem trüb er fließend
- [1326] **abluere dextram poterit? Arctōum licet**
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] **Maeōtis in mē gelida trānsfundat mare**
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] **et tōta Tēthys per meās currat manūs,**
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] **haerēbit altum facinus. in quās impius**
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] **terrās recēdēs? ortum an occāsum petēs?**
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] **ubīque nōtus perdidī exiliō locum.**
überall bekannt verlor ich
- [1332] **mē refugit orbis, astra trānsversōs agunt**
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] **oblīqua cursūs, ipse Titān Cerberum**
schräge selbst
- [1334] **meliōre vultū vīdit, ō fidum caput,**
besserem sah er, o treues

- [1335] **Thēseu, latebram quaere longinquam abditam;**
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] **quoniamque semper sceleris aliēnī arbiter**
und da immer fremden
- [1337] **amās nocentēs, grātiām meritīs refer**
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] **vicemque nostrīs: redde mē īfernīs precor**
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] **umbrīs reductum, mēque subjectum tuīs**
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] **cōstitue vincīs: ille mē abscondet locus.**
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] **sed et ille nōvit. Nostra tē tellūs manet.**
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: **illīc solūtam caede Grādīvus manum**
dort gelöste
- [1343] **restituit armīs: illa tē, Alcīdē, vocat,**
stellt wieder her jene dich, ruft,
- [1344] **facere innocentēs terra quae superōs solet.**
zu machen unschuldige welche pflegt.